

Sieben gegen Theben

Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]:	Κάδμου	πολὶ ται, χρὴ	ist nötig it is necessary	λέγειν	τὰ καί ρια	
	des Kadmos of Cadmus	Bürger, citizens,		zu sagen to speak	die the	treffenden critical
[2]	ὅστις	φυλάσσει	σει πρᾶγος	ἐν πρύμνῃ	πόλεως	
	wer whoever	bewacht guards	Sache affair	in in dem Heck stern	der Stadt of city	
[3]	οἰακα	νω μῶν,	βλέφαρα	μὴ κοιμῶν	ὑπνῷ.	
	Steuerpinnen tiller	lenkend, wielding,	Augenlider eyelids	nicht not	einschläfernd sleeping	mit Schlaf. with sleep.
[4]	εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαι μεν,	αἴ τία θεοῦ.				
	wenn if	zwar indeed	denn for	gut well	handeln würden, we might achieve,	Ursache cause
[5]	εἰ δ' αὖθ', ὅ μὴ γένοιτο,	συμφορὰ τύχοι,				
	wenn if	aber but	wiederum, again,	was which	nicht not	würde geschehen, might occur,
[6]	Ἐτεοκλέης ἀν εῖς πολὺς κατὰ πτόλιν					
	Eteokles Eteocles	wohl would	einer one	viel a multitude	durch throughout	die Stadt city
[7]	ὑμνοῖθ'	Ὥπ' ἀστῶν φροι μίοις πολυρρόθοις				
	würde besungen would be hymned	von by	Bürgern citizens	Vorspielen with preludes	brausenden loud roaring	
[8]	οἰμῶγασίν θ', ὃν Ζεὺς ἀλεξητήριος					
	mit Klagerufen with wailings	und, and,	deren of which	Zeus Zeus	Abwehrer avertor	
[9]	ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.					
	beinahm eponymous	würde werden might become	der Kadmäer of Cadmeans	Stadt. to the city.		
[10]	ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' ἔτι					
	euch you	aber but	ist nötig it is necessary	nun, now,	auch and	den the
[11]	ἡβῆς ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,					
	der Jugend of youth	blühenden at prime	und and	den the	ausgereift full grown	durch Zeit, by time,
[12]	βλαστημὸν ἀλιδαίνοντα σώματος πολύν,					
	Wuchs growth	nährend making grow	des Leibes of body	großen, much,		
[13]	ώραν τ' ἔχονθ' ἔκαστον ὥστε συμπρεπές,					
	Blütezeit season	und and	habend having	jeder each	so dass so that	Passendes, fitting,

[14]	πόλει τ' ἀρήγειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων	der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen local
[15]	βωμοῖσι , τιμὰς μὴ 'ξαλειφθῆναι ποτε·	an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals ever.
[16]	τέκνοις τε, Γῇ τε μητρί , φιλτάτη τροφῷ·	den Kindern auch, der Erde auch Mutter, liebsten Nährerin: children and, to Earth and to mother, dearest nurse:
[17]	ἡ γὰρ νέους ἕρποντας εὔμενεῖ πέδῳ,	die denn Jungen kriechende freundlichem Boden, she for young men going kindly on ground,
[18]	ἄπαντα πανδοκοῦσα παιδείας ὅτλον,	alles allaufnehmend der Erziehung Mühe, all things all receiving of education toil,
[19]	έθρεψατ' οἰκητὴ ρας ἀσπιδηφόρους	näherte reared Bewohner schildtragende reared inhabitants shield bearing
[20]	πιστοὺς ὅπως γένοισθε πρὸς χρέος τόδε.	treue damit werden möget zu Pflicht faithful so that you might become toward duty this.
[21]	καὶ νῦν μὲν ἔς τόδ' ἥμαρ εὖ θέπει θεός·	und nun zwar in dieses Tag gut neigt sich Gott: and now indeed into this day well inclines god:
[22]	χρόνον γὰρ ἥδη τόνδε πυργηρούμενοις	Zeit denn schon diesen Befestigenden time for already this to those maintaining the towers
[23]	καλώς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.	gut die mehreren Krieg aus Göttern well the more war from gods trifft zu.
[24]	νῦν δ' ὡς ό μάντις φησίν , οἱ ωνῶν βοτήρ,	nun aber wie der Seher sagt, der Vögel Hirte, now but as the seer says, of birds herdsman,
[25]	ἐν ὀσὶ νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,	in Ohren lenkend und Sinnen, ohne Feuer, in ears guiding and minds, of fire apart from,
[26]	χρηστηρίους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνη·	weissagenden Vögel untrüglicher Kunst- oracular birds unerring with art-
[27]	οὗτος τοιῶνδε δε σπότης μαντεύματων	dieser solcher Herr Weissagungen this of such master of oracles
[28]	λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαιΐδα	sagt größte Angriff achaeische says greatest assault Achaean

[29]	νυκτη γορεῖ σθαι nachts ausgerufen zu werden to be cried by night	κά πιβου λεύσειν und anschlagen zu and to plot against	πόλει. der Stadt. city.
[30]	ἀλλ' ἔς τ' ἐπάλ ξεις καὶ πύλας πυργω μάτων aber but in into und and Brustwehren battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications		
[31]	όρμα σθε πάντες, σοῦ σθε σὺν παντευχίᾳ, stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,		
[32]	πληροῦ τε θωρακεῖα, καὶ πὶ σέλ μασιν füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern plärrern		
[33]	πύργων στάθη τε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets		
[34]	μίμνον τες εὖ θαρσεῖ τε, μηδ' ἐπηλύδων verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders		
[35]	ταρβεῖτ' ἄγαν ὅμιλον· εὖ τελεῖ θεός. fürchtet fear zu sehr too much Haufen· crowd· gut well vollendet accomplishes Gott. god.		
[36]	σκοποὺς δὲ καὶ γῶ καὶ κατο πτῆρας στρατοῦ Aufpasser watchers aber but und ich and I und and Späher observers des Heeres of army		
[37]	ἐπειμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῷ. schickte, I sent, die the vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg· on the way·		
[38]	καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ. und and dieser of these hörend having heard nicht not etwas at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.		
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεό κλεες, φέρι στε Καδ μείων ἄναξ, Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,		
[40]	ήκω σαφῆ τάκει θευ ἐκ στρατοῦ φέρων, ich komme klaren clear die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,		
[41]	αὐτὸς κατό πτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγ μάτων. selbst myself Kundschafter watcher aber but bin I am ich I der of the Dinge· affairs·		
[42]	ἄνδρες γὰρ ἐπτά, θούριοι λοχα γέται, Männer men denn for sieben, seven, sturmreifge furious Zugführer, captains,		
[43]	ταυρο σφαγοῦν τες ἔς μελάν δετον σάκος Stier schlachtend bull slaughtering in into schwarzgerändertes black dyed Schild shield		

[44]	καὶ θιγ γάνον τες χερσὶ ταυρείου φόνου,	und and berührend touching mit Händen with hands stierischen of bull Mordes, slaughter,
[45]	Ἄρη τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαί ματον Φόβον	Ares und, Enyo, und blutliebenden blood loving Phobos Fear
[46]	ώρκω μότη σαν ἢ πόλει κατασκαφὰς	schworen they swore oaths oder either der Stadt to the city Nieder risse demolitions
[47]	θέντες λαπάξειν ἄστυ καδμείων βίᾳ,	gesetzt habend having set plündern zu to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt, by force,
[48]	ἢ γῆν θανόν τες τήν δε φυράσειν φόνῳ.	oder or Erde earth gestorben seiend having died diese this mischen zu to stain mit Blut- with blood-
[49]	μνημεῖ α θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους	Denkmäler memorials und ihrer selbst of themselves den to the Zeugern having borne in into Häuser houses
[50]	πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἔστεφον, δάκρυ	an at Wagen chariot des Adrastos of Adrastus mit Händen with hands krönten, they were wreathing, Träne tear
[51]	λείβοντες· οἴκτος δ' οὐτὶς ἦν διὰ στόμα.	vergießend- shedding· Mitleid pity aber but niemand no one war was durch through Mund. mouth.
[52]	σιδηρόφρων γάρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων	eisenherzig iron minded denn for Sinn spirit mit Tapferkeit with courage brennend blazing
[53]	ἔπνει, λεόντων ὡς Ἄρη δεδορκότων.	hauchte, was breathing, der Löwen of lions wie as Ares in war geschaut Habenden. having glared.
[54]	καὶ τῶν δε πύστις οὐκ ὄκνω χρονίζεται·	und and dieser of these Nachricht tidings nicht not durch Zögern with delay verzögert sich- are protracted·
[55]	κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλω λαχῶν	gelöst werdende being allotted aber but ließ ich zurück, I left, wie as mit Los by lot erlangt Habender having obtained
[56]	ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.	jeder each von ihnen of them zu toward Toren gates führe might lead Trupp. company.
[57]	πρὸς ταῦτ' ἄριστους ἀνδρας ἐκ κρίτους πόλεως	zu for diesem these beste best Männer men ausgewählte chosen der Stadt of city
[58]	πυλῶν ἐπ' ἔξοδοισι τά γευσαὶ τάχος·	der Tore of gates auf at Ausgängen exits bestimme station schnell- with speed·

[59]	έγγυς γὰρ ἥδη πάνοπλος Ἄργείων στρατὸς	nahe near denn for schon already vollbewaffnet fully armed der Argiver of Argives Heer army
[60]	χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' ἀργηστής ἀφρός	rückt vor, advances, staubt, raises dust, Fluren plains aber but weißleuchtender white shining Schaum foam
[61]	χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευρῶν.	besudelt stains mit Tropfen with drippings pferdischer of horses aus out of Lungen. lungs.
[62]	σὺ δ' ὡστε ναὸς κεδυός οἰακοστρόφος	du aber wie like des Schiffes ship sorgfältiger careful Steuermann tiller turner
[63]	φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαι πνοὰς	verbarrikadiere to bar Stadt, town, ehe before stürmen zu to storm Stürme gusts
[64]	Ἄρεως· βοᾷ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·	des Ares· of Ares· ruft denn for Woge wave länderne land borne des Heeres· of army·
[65]	καὶ τῶνδες καὶ ρὸν ὄστις ὥκιστος λαβέ·	und and dieser of these rechten Zeitpunkt opportunity wer whoever am schnellsten swiftest nimm· take·
[66]	κάγὼ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἥμεροσκόπον	und ich die übrigen remaining treuen trustworthy Tagwächter day watcher
[67]	όφθαλμὸν ἔξω, καὶ σαφῆνείᾳ λόγου	Auge eye werde haben, I will hold, und and Klarheit with clarity der Rede of speech
[68]	εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ἔσῃ.	wissend knowing die the der of the von außen from outside unbeschädigt unharmed wirst sein. you will be.
[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,	O Zeus und auch Erde und Stadtbesitzende city holding Götter, gods,
[70]	Ἄρα τ' Ἐρινύς πατρὸς ἥ μεγασθενής,	Fluch und curse and Eriny Eriny des Vaters of father die the mächtig, great strong,
[71]	μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον	nicht not mir Stadt city doch indeed vom Heck her ganz vernichtet utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσῃ τε δηλῶτον, Ἐλλάδος	ausrotten möget you may uproot beute gemacht, prey of war, des Griechenlandes of Greece
[73]	φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἐφεστίους·	Laut sound ausgießend, pouring, und and Häuser houses herd ständige· at the hearth·

[74]	έλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν	frei aber Erde und auch des Kadmos Stadt city
[75]	ζυγοῖσι δουλίοισι μή ποτε σχεθεῖν·	unter Jochen with yokes knechtischen slavish niemals never gehalten zu werden. to be held.
[76]	γένεσθε δ' ἀλκή· ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν·	werdet become aber but Abwehr-defence gemeinsam together aber but hoffe ich I hope zu sagen. to speak.
[77]	πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα δαιμονᾶς τίει.	Stadt city denn for gut well handelnd doing die Daimonen daimons ehrt. honours.

Parodos

[78] [Χορός]:	Θρέομαι φοβερὰ μεγάλα ἄχη	schreie ich furchtbare große great Schmerzen pains
[79]	μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν	lässt sich Heer-army. Heerlager camp verlassend having left
[80]	ῥεῖ πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ἵπποτας·	fließt viel dieser this Volk people vor laufend forerunning Reiter-horsemen.
[81]	αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖστο·,	ätherische Staub mich überzeugt persuades erschienen, having appeared,
[82]	ἄναυδος σαφῆς ἔτυμος ἄγγελος.	stumm klar wahr true Bote. messenger.
[83]	ἔτι δὲ γῆς ἐμᾶς πεδί' ὄπλοκτυπ' ὥπτι	noch aber der Erde of land unserer of our Fluren plains waffen schlagend weapon clashing dem Ohr to ear
[84]	χρίμπτει βοῶν· ποτᾶται, βρέμει δ'	nähert brings near Geschrei-shout. fliegt, it flies, dröhnt it roars aber but
[85]	ἀμαχέτου δίκαν ύδατος ὄροτύπου.	unbezwingbaren un fightable gleich like des Wassers of water sturm schlagenden. roaring.
[86]	ἴω ίώ	io io io
[87]	ἴω θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν	io Götter gods Göttinnen goddesses und auf brausend rising Übel evil

- [88] **βοϊ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.**
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] **ό λεύκασπις ὅρνυται λαὸς εὔ||τρεπής**
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.**
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] **τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει**
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] **θεῶν ἢ θεᾶν;**
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] **πότερα δῆτ' ἔγώ πάτρια ποτιπέσω**
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] **βρέτη δαιμόνων;**
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] **ἰώ μάκαρες εὔεδροι,**
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,
- [97] **ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν**
blüht der Bilder sich zu halten to cling· was zögern wir do we delay
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] **ἀγάστονοι;**
staunende;
astonished;
- [100] **ἀκούετ' ἡσούκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;**
hört oder nicht hört der Schilder Klang;
do you hear or not of shields clash;
- [101] **πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ**
der Gewänder und der Kränze wann once wenn nicht jetzt now um around
of robes and of garlands once if not now around
- [102] **λιτάν' ἔξομεν;**
Bitt gebet werden haben;
supplications shall we hold;
- [103] **κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός.**
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] **τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων**
was wirst tun; wirst verraten,
what will you do; will you betray,
alt erdbürtig of old earth

- [105] Ἀρης, τὰν τεάν;
Ares, die deine;
Ares, the your own;
- [106] ὡ χρυσοπήληδ' δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν
o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt
o gold crested daimon look upon look upon city
- [107] ἦν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.
die einst wohl geliebt well beloved machtest du.
which at some time you made.

Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάχοι πάντες ἵτε χθονὸς.
Götter stadt haltende alle kommt der Erde-
gods city holding all go of land-
- [110] ἴδετε παρθένων
seht der Jungfrauen
see of maidens
- [111] ικέσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.
flehende Schar der Knechtschaft für.
suppliant company of slavery on behalf of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν
Woge um Stadt schräg gipfliger Männer
wave around city slant crested of men
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὥρομενον.
braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.
seethes with blasts of Ares rising.
- [116] ἀλλ', ὡ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende,
but, o Zeus father of all holding end,
- [117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.
durchaus hilf feindlicher Eroberung.
altogether help of foes capture.
- [120] Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου
Argiver aber Stadt des Kadmos
Argives but town of Cadmus
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἄρήων ὅπλων
um kreisen sie surround Furcht fear aber kriegerischer Waffen
surrounding fear but of warlike arms
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππιών
erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde
it shakes, through but indeed of jaws of horses
- [123] μινύρονται φόνον χαλινοί.
wimmern Mord Zügel.
murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ sieben doch edel männische passend befitting des Heeres of army seven but noble
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven
[126]	[Zele ost]
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες. stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', Ὡ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος, du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ρύσιπολις γενοῦ, Stadt rettend werde, become, city saving
[130]	Παλλάς, ὅ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ Pallas, der auch pferdisch Meer beherrschend Herr Pallas, who and of horses sea ruling lord
[131]	ἰχθυβόλω ποσειδάων μαχανᾶ, mit fisch fangender Poseidons Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου. Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ', Ἀρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσαι τ' ἐναργῶς. des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ, und Kýpris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cyprus, as of race fore mother,
[141]	ἀλευσον· σέθεν γὰρ ἔξ αίματος abwehre. deiner denn aus Blutes ward off. of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσι σε Θεοκλύτοις sind geworden. mit Bitten dich götter erhört we have become. with prayers you god heard
[143]	ἀυτοῦσαι πελαζόμεσθα. schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

- [145] **καὶ σύ, Λύκει'** ἄναξ, **Λύκειος γενοῦ**
auch du, Lykeie Herr, Lykisch Lykeian werde
and you, Lykeian lord, Lykian become
- [146] **στρατῶ δαίω** **στόνων ἀντίτας.**
dem Heer kriegerischen hostile der Seufzer of groans Gegen steher.
to army to to hostile of of groans opposer.
- [147] **σύ τ', ὦ Λατογένεια**
du auch, o Leto geborene
you and, o Leto born
- [148] **κούρα, τόξον εύτυκάζου.**
Mädchen, Bogen trifft glücklich.
maiden, bow be fortunate in aim.

Strophe 2

- [149] [Χορός]: **Ἒ ἔ ἔ ἔ,**
e e e e,
eh eh eh eh,
- [150] **ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·**
Getöse din der Wagen of chariots um around Stadt city höre ich.
I hear.
- [151] **ὦ πότνι' Ἡρα.**
o Herrin Hera.
o lady Hera.
- [152] **ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.**
es krachte clanged der Achsen of axles schwer seienden being heavy Flaum.
noises.
- [153] **Ἄρτεμι φίλα,**
Artemis Artemis liebe, dear,
- [155] **δοριτίνακτος αἰθὴρ δ' ἐπιμαίνεται.**
speer Klatschend spear clangend Äther aether aber but rast.
is maddened.
- [156] **τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;**
was Stadt uns erleidet, suffers, was what wird werden;
what city to us suffers, what will become;
- [157] **ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;**
wohin aber noch Ende end führt herbei brings on Gott;
whither but still end God;

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: **Ἒ ἔ ἔ ἔ,**
e e e e,
eh eh eh eh,

[158b]	ἀκροβόλων fern. schleudernder high shooting	δ'	ἐπάλξεων aber but	λιθὰς der Brustwehren of battlements	έρχεται· Steine stones	kommt· comes·
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλον· o lieber o dear					
[160]	κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων Getöse din	ἐν	πύλαις in in	χαλκοδέτων bronzen gebundener bronze bound	σακέων, Schilde, shields,	
[161]	παῖ Διός, ὅθεν Sohn des Zeus, child of Zeus,					
[162]	πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχῃ. kriegs entscheidendes war accomplished	ἀγνὸν	τέλος	ἐν	μάχῃ.	heiliges holy
[163]	σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ πόλεως du auch, you and also,	μάκαιρ'	ἄνασσ'	Ὄγκα,	πρὸ	πόλεως
[165]	ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύουν. sieben pfotigen seven gated	ἔδος		ἐπιρρύουν.		Sitz seat
						beschirme. defend.

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰώ παναρκεῖς θεοί, io allgenügende io all sufficient	θεοί, Götter, gods,
[167]	ἰώ τέλειοι τέλειαί τε γῆς io vollendete io perfect	vollendete perfect
		und and
		der Erde of land
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες, dieser of this	Turm Wächter, tower guards,
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ' Stadt city	Speer erkämpfte spear won
		nicht not
		verratet betray
[170]	ἐτεροφώνῳ στρατῷ. anders stimmigem other tongued	Heer. army.
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως hört hear	der Jungfrauen of maidens
		hört hear
		allgerecht all justly
[172]	χειροτόνους λιτάς. Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ιώ φίλοι δαίμονες,
io freundliche dear Dämonen, daimons,
- [175] λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um herum gehend having gone around Stadt, city,
- [176] δείξαθ' ὡς φιλοπόλεις,
zeigt wie stadt liebend, city loving,
- [177] μέλεσθε θ' ιερῶν δημίων,
sorget und der heiligen öffentlichen, public,
- [178] μελόμενοις τ' ἀλέστε·
den Sich Kümmern den to caring ones und und helft· ward off-
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὄργιων
opfer liebender sacrifice loving aber indeed ja indeed der Stadt of city Riten of rites
- [180] μνήστορες ἐστέ μοι.
Erinnerer remembrances seid are mir. to me.
- [181] [Ἐτεοκλῆς]: ὑμᾶς ἔρωτῷ θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
euch frage ich, I ask, Zöglinge creatures nicht not erträgliche, bearable,
- [182] ἦ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
ja indeed dies these beste best und and der Stadt for city rettende, saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυρ γηρουμένῳ,
dem Heer to army und and Mut courage diesem to this Befestigten, tower maintaining,
- [185] βρέτη πεσούσας πρὸς πολιστούχων θεῶν
Götterbilder images nieder gestürzt seiende having fallen bei toward stadt haltenden of city holding der Götter of gods
- [186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισή ματα;
schreien, to shout, kläffen, to shriek, der Besonnenen of sensible Hass Dinge; objects of hate;
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖ εστοῖ φίλη
weder in Übeln noch in Wohlergehen well being freundlich dear
- [188] ξύνοικος εἴην τῷ γυναικείῳ γένει.
Haus genosse co dweller möge ich sein might I be dem to the weiblichen female Geschlecht. race.

[189]	κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὄμιλητὸν θράσος, herrschend ruling zwar indeed denn for nicht not umgangs fähig sociable Übermut, boldness,
[190]	δείσασα δ' οἴκω καὶ πόλει πλέον κακόν. furchtend fearing aber but dem Haus to house und and der Stadt to city mehr more Übel. evil.
[191]	καὶ νῦν πολίταις τάσσε διαδρόμους φυγὰς und jetzt now den Bürgern to citizens diese these herum laufenden running about Fluchten flights
[192]	θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην· gesetzt habend having set zerstreut wurdet you were scattered seelen loses lifeless Übel· evil·
[193]	τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἀριστ' ὀφέλλεται, die der von außen from outside aber but wie as besten best gedeihen, is increased,
[194]	αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθούμεθα. wir selbst aber but von by ihnen them von innen from within werden verwüstet. are sacked.
[195]	τοιαῦτά τὰν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις. solches such things wohl the would mit Frauen with women zusammen wohnend co dwelling hättest. have.
[196]	κεὶ μὴ τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται, und wenn nicht jemand someone der Herrschaft of rule der of meiner the my wird gehorchen, will hear,
[197]	ἀνὴρ γυνή τε χώ τι τῶν μεταίχμιον, Mann man Frau woman und and der and what etwas something of those Zwischen Grenze, mid line,
[198]	ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται, Beschluss vote gegen against sie them verderblicher destructive wird beschließen, will resolve,
[199]	λευστῆρα δῆμου δ' οὐ τι μὴ φύγῃ μόρον. Steinigungs mann stoner des Volkes of people aber but nicht not etwa at all ja nicht not entgehest may escape Tod. doom.
[200]	μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλευέτω, obliegt denn for dem Mann, to a man, nicht not Frau woman berate sie, let deliberate,
[201]	τὰξθεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει. die von außen· the outside· innen inside aber but seiend being nicht not Schaden harm verursache. set.
[202]	ἥκουσας ἥσουκ ἥκουσας, ἢ κωφῇ λέγω; hörtest du did you hear oder nicht or not hörtest du, did you hear, oder or einer Tauben to a deaf sage ich; I speak;
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα O liebes dear des Ödipus Kind child, fürchtete ich I feared gehört habend having heard

- [204] **τὸν ἄρματόκτυπον ὅτοβον ὅτοβον,**
den Wagen klirrenden Getöse Getöse,
the chariot crashing din, din,
- [205] **ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,**
als Flöten erklangen spiral rädige,
when and pipes clang spiral wheeled,
- [206] **ἱππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα**
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] **πυριγενετᾶν χαλινῶν.**
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Έτεοκλής]: **τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴς εἰς πρῷραν φυγῶν**
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seind having fled
what then; the sailor indeed not into prow fled
- [209] **πρύμνηθεν ηὗρε μηχανὴν σωτηρίας,**
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] **νεῶς καμούσης ποντίῳ πρὸς κύματι;**
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: **ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα**
aber zu den Daimonen Vor läufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] **βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος**
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] **ὅτε ὀλοῖς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.**
als when verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-
when destructive falling roar in gates.
- [214] **δὴ τότε ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως**
wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen
indeed then I was raised with fear toward of blessed Bitten,
then surely then these I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] **ἴν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.**
damit überlegen seien Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Έτεοκλής]: **πύργου στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.**
Turm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] **οὐκοῦν τάδε ἔσται πρὸς Θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς**
demnach dies wird sein von Göttern-
then surely these will be from gods· aber nun Götter
then surely these will be from gods· aber nun Götter
- [218] **τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.**
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured the city to leave report.

- [219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
niemals meinen nach Lebens zeit verlasse der Götter
never my during lifetime may leave of gods
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἔπιδοιμι τάνδ'
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see
this all assembly, nor may I see this here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'
stadt durchlaufene Stadt und Heer
city running city and army
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίω.
sich entzündendes am Feuer verderblichen.
touching with fire hostile.
- [223] [Ἐτεοκλῆς]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς·
nicht mir Götter rufend berate dich schlecht.
not for me gods calling take counsel badly.
- [224] πειθαρχία γάρ εστι τῆς εὐπραξίας
Gehorsam denn ist der guten Tat
obedience for thus of good doing
- [225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὥδ' ἔχει λόγος.
Mutter, Frau des Retters· so hält sich Rede.
mother, woman of saviour· thus holds word.
- [226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' εἴτ' ισχὺς καθυπερτέρα·
ist it des Gottes aber noch Stärke überlegener.
it is of god but yet strength over higher.
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
oft aber in Übeln den Un überwindlichen
often but in evils the unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων
und aus schwerer Dämmerung über Augen
and out of hard setting above of eyes
- [229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὄρθοι.
abstürzenden Wolken richtet auf.
of overhanging clouds sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλῆς]: ἀνδρῶν τάδ' ἔστι, σφάγια καὶ χρηστήρια
der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel
of men these, victims and sachen oracles
- [231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεμίων πειρω μένους·
den Göttern tun der Feinde versuchend:
to gods to perform of enemies making trial.
- [232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγῆν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen
your but again the to be silent and to remain inside
of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν υεμόμεθ' ἀδάματον,
durch Götter Stadt bewohnen wir un bezähmte,
through of gods city we hold unconquered,

[234]	δυσμενέων δ' όχλον πύργος ἀποστέγει.	der Feindlichen of enemies aber but Menge crowd Turm tower hält ab. shelters off.
[235] [Χορός]:	τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;	wer dieses Rache Göttin who these retribution verabscheut; loathes;
[236] [<i>Έτεοκλής</i>]:	οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·	keineswegs not at all beneide ich envy dir to you der Dämonen of daimons ehren to honour Geschlecht- race·
[237]	ἀλλ' ώς πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,	sondern but dass that Bürger citizens nicht not schlecht herzigen hard hearted setzest, you make,
[238]	εὔκηλος ἴσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.	sorglos at ease sei be und nicht and not allzu too über fürchte dich. over fear.
[239] [Χορός]:	ποτίφατον κλύουσα πάταγον άνάμιγα	genannte towards spoken hörend hearing Getöse clatter vermischt mixed together
[240]	ταρβοσύνω φόβω τάνδ' ἐς άκροπτολιν,	schreckhafter with fearfulness Furcht with fear diese this here in into Akro Stadt, high city,
[241]	τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.	ehrwürdigen honored Sitz, seat, kam ich. I came.
[242] [<i>Έτεοκλής</i>]:	μὴ νυν, έὰν θυήσκοντας ἢ τετρωμένους	nicht not nun, now, wenn if sterbend dying oder or verwundet having been wounded
[243]	πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.	erfahrt, learn, mit Klagelauten with wailings schnappt gierig. be greedy for.
[244]	τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνω βροτῶν.	von diesem on this denn for Ares Ares nährt sich, feeds, von Mord on slaughter der Sterblichen. of mortals.
[245] [Χορός]:	καὶ μὴν άκούω γ' ἰππικῶν φρυγαμάτων.	und and in der Tat indeed höre I hear doch indeed der pferdischen of horses Wiehergeräusche. snortings.
[246] [<i>Έτεοκλής</i>]:	μὴ νυν άκούουσ' έμφανῶς ἄκου' ἄγαν.	nicht not nun now hörend listening deutlich clearly höre hear zu sehr. too much.
[247] [Χορός]:	στένει πόλι σμα γῆ θεν, ώς κυκλουμένων.	stöhnt groans Stadt township vom Boden, from the land, wie as um kreist werdender. of being encircled.
[248] [<i>Έτεοκλής</i>]:	οὐκοῦν ξμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλεύειν πέρι.	also then surely mich me genügt suffices dieser of these zu beraten to deliberate darüber. about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἄραγ μός δ' ἐν πύλαις ὀφέλ λεται.
ich fürchte, Krachen doch in in den Toren mehrt sich.
I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Έτεοκλής]: οὐ σῖ γα μηδὲν τῶνδ' ἔρεις κατὰ πτόλιν;
nicht not schweige nichts nothing davon of these wirst sagen you will say durch throughout die Stadt; city;

[251] [Χορός]: Ὡς ξυν τέλει α, μὴ προδώς πυργώ ματα.
Gemein Beistand, nicht not verrätst you betray die Befestigungen. fortifications.

[252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνα σχήσῃ τάδε;
nicht not in den Untergang schweigend wirst ertragen dies; these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολὶ ται, μὴ με δουλείας τυχεῖν.
Götter gods der Stadt, citizens, nicht not mich me der Knechtschaft of slavery zu erlangen. to obtain.

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δου λοῖς κά μὲ καὶ πᾶσαν πόλιν.
du selbst du versklavst und mich und ganzen Stadt. yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: Ὡς παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.
all mächtig all powerful Zeus, Zeus, wende turn gegen into die Feinde enemies das Geschoss. missile.

[256] [Έτεοκλής]: Ὡς Ζεῦ, γυναι κῶν οἴον πασας γένος.
Zeus, Zeus, der Frauen of women welch ein what sort gabst you bestowed Geschlecht. race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὥσπερ ἀνδρας ὡν ἀλῷ πόλις.
schlecht, wretched, so wie just as Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt. city.

[258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖ θιγ γάνουσ'
plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρ πάζει φόβος.
vor Leblosigkeit with spiritlessness denn for die Zunge tongue reißt fort snatches die Furcht. fear.

[260] [Έτεοκλής]: αἵτου μένω μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
dem Bittenden to asking mir to me leichtes light wenn if gäbest you might give Ende. end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν ώς τάχιστα, καὶ τάχ' εἰ σομαι.
sprächst you might say wohl indeed so as schnellst, quickest, und soon bald werde wissen. I will know.

[262] [Έτεοκλής]: σίγησον, Ὡς τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
schweige, be silent, O Unglückliche, wretched, nicht not die Freunde friends erschrecke. frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἀλλοις πεί σομαι τὸ μόρσιμον.
ich schweige. I am silent. mit with anderen others werde erleiden I will suffer das the Bestimmte. destined.

[264] [Ἑτεοκλῆς]:	τοῦτ' ἀντ'	dies this	ἀντὸν	an Stelle von in place of	έκείνων	jenen of those	τοῦ πος	das Wort the utterance	αἱ ροῦμαι	wähle I choose	σέθεν.	deiner. of you.
[265]	καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ'	und zu ja diesen, these,	τούτοις	diesen, these,	ἐκτὸς	außerhalb outside	οὖσ'	seiend being	ἄγαλμάτων,	der Bildwerke, of images,		
[266]	εὔχου τὰ κρείσσων, ξυμάχους	bete die besseren, stronger,	εὔχου	Verbündete allies	τὰ		ξυμάχους		εἶναι	zu sein to be	θεούς.	Götter-gods-
[267]	κάμων ἀκούσασ' εὐγάλτων, ἔπειτα σὺ	und meiner gehört habend having heard	κάμων	der Gelübde, of vows,	ἀκούσασ'		εὐγάλτων		ἔπειτα	danach then	σὺ	du you
[268]	όλολυγμὸν ιερὸν εὐμενῆ παῖδες νισον,	Heul ruf ululation	όλολυγμὸν	heiligen holy	ιερὸν	wohl gesinnten gracious	εὐμενῆ		παῖδες	Paeon singe, sing a paean,		
[269]	Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοής,	griechisches Hellenic	Ἑλληνικὸν	Brauch custom	νόμισμα	der Opfernden of sacrificial	θυστάδος		βοής,	des Rufes, of shout,		
[270]	Θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.	Mut courage	Θάρσος	den Freunden, to friends,	φίλοις,		λύουσα	lösend loosening	πολέμιον	feindlichen hostile	φόβον.	Schrecken. fear.
[271]	ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιστούχοις θεοῖς,	ich aber der Lande of land	ἐγὼ	aber but	χώρας	der Lande of land	τοῖς	den to the	πολιστούχοις	stadt haltenden city holding	θεοῖς,	Göttern, gods,
[272]	πεδονόνομοις τε καὶ γορᾶς ἐπισκόποις,	Feld waltenden to plain ruling	πεδονόνομοις	und and	τε	und des Marketplaces and of marketplace	καὶ γορᾶς		ἐπισκόποις,	Aufsehern, overseers,		
[273]	Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' Ισμηνοῦ λέγω	der Dirke of Dirce	Δίρκης	und and	τε	den Quellen, springs,	πηγαῖς,		ὕδατί τ'	dem Wasser with water	Ισμηνοῦ	des Ismenos
[274]	εὖ ξυτυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,	gut well zusammen getroffen habender of things having happened	εὖ		ξυτυχόντων		καὶ	und and	πόλεως	der Stadt of city	σεσωμένης,	gerettet gewordener, having been saved,
[275]	μήλοισιν αἱ μάσσον τας ἐστίας θεῶν,	mit Schafen with flocks	μήλοισιν	blutend machend staining	αἱ μάσσον	der Herdstellen of hearth	τας		ἐστίας		θεῶν,	der Götter, of gods,
[276]	[ταυροκτονοῦν τας θεοῖσιν, ὥδ' ἐπεύχομαι]	[Stier tödend [bull killing	[ταυροκτονοῦν		τας	den Göttern, to gods,	θεοῖσιν,		ὥδ'	so thus	ἐπεύχομαι]	I bete] I pray]
[277]	θύσειν τροπαια, δαίων δ' ἐσθήματα,	zu opfern to offer	θύσειν	Sieges zeichen, trophies,	τροπαια,	der Feindlichen of foes	δαίων		δ'	doch but	ἐσθήματα,	Gewänder, garments,
[278]	στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἄγνοις δόμοις.	werde bekränzen I will wreath	στέψω	Beute spoils	λάφυρα	speer geschlagene spear struck	δουρίπληχθ'		ἄγνοις	in heiligen in holy	δόμοις.	Hallen. houses.

[279]	στέψω werde bekränzen I will wreath	πρὸ vor before	να ὄν, den Tempeln, of temples,	πόλε μίαν der Feindlichen of enemies	δ' doch but	τὰ die. garments.	ἐσθή ματα Gewänder
[280]	τοιαῦτ' solches such	ἐπεύχου bete pray	μὴ nicht not	φιλοστόνως weh liebend fond of	θεοῖς, groans to gods,		
[281]	μηδ' und nicht nor	ἐν in in	ματαιοῖς eitlen vain	κάγριοις und wilden and wild	ποιφύγ μασιν· Keuch stößen: panic gestures·		
[282]	οὐ γάρ nicht not	τι denn for	μᾶλλον irgend at all	μὴ mehr more	φύγης entgehest you may escape	τὸ dem the	μόρσιμον. Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ δέ γ' ich I aber but doch indeed	ἄνδρας Männer men	ἑξ sechs six	ἐμοὶ mir to me	σὺν mit with	ἐβδόμῳ dem Siebten seventh	
[284]	ἀντὶ ρέτας Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι den Feinden to enemies	τὸν die the	μέγαν große great	τρόπον Art manner		
[285]	εἰς ἐπτάτειχεῖς zu into sieben torigen seven walled	ἐξόδους Ausgänge exits	τάξω werde aufstellen I will station		μολών, gekommen seiend, having gone,		
[286]	πρὶν ἀγγέλους ehe before Boten messengers	σπερχυούς hastige hasty	τε καὶ und and und also	ταχυρόθους schnell redende fast speaking			
[287]	λόγους Worte words	ἰκέ σθαι kommen to come	καὶ und and	φλέγειν lodern to blaze	χρείας der Bedürfnisse of need	ὑπο. unter. under.	

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, kümmert, it is a care,	φόβῳ vor Furcht with fear	δ' doch but	οὐχ nicht not	ὑπνώσσει schläfert ein lulls	κέαρ· das Herz- heart·
[289]	γείτονες Nachbarn neighbors	δὲ καρδίας aber but des Herzens of heart				
[290]	μέριμναι Sorgen cares	ζωπυροῦσι fachen an kindle	τάρβος das Zagen fear			
[291]	τὸν ἀμφιτειχῆ den the	λεών, um mauerten around wall people,				

- [292] δράκοντας ὡς τις τέκνων
Schlangen wie jemand der Kinder
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος πελειάς.
ganz zitternd Taube.
all trembling dove.
- [295] τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους
die zwar denn zu den Türmen
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμεὶ πανομιλεὶ
all zusammen ganz gedrängt
all together in full throng
- [297] στείχουσιν. τί γένωμαι;
schreiten. was werde ich;
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν
die aber auf Wurf geräten
the but on with casting
- [299] ιάπτουσι πολίταις
schleudern den Bürgern
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ' ὄκριόεσσαν.
Wurf stein zackigen.
stones rugged.
- [301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς
auf jede Weise, Zeus geborene
in every way, Zeus born
- [302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν
Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army
- [303] Καδμογενῆ ρύεσθε.
kadmos geborenen schützt
Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον
welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
what but will you exchange of land ground
- [305] τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς
dieser besseren, den Feinden
of this better, for enemies

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἰαν,
los gelassen habend die tief erdige Erde,
having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὔ||τραφέστατον
Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
water and Dircaean, most well nourished
- [308] πωμάτων
der Getränke
of drinks
- [309] ὅσων θῆσιν Ποσειδᾶν ὁ γαιάρχος
so vieler sendet Poseidon der Erd träger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τάδ', ὡς πολιοῦχοι
zu diesem, o Stadt halter
toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
der Türme Männer tötende
of towers man slaying
- [315] κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστι
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is
- [319] εὔεδροί τε στάθητ'
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] ὀξυγόοις λιταῖσιν.
scharf tönen den Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν
beklagenswert
pitiful
denn
for
die Stadt
city
so
thus
ogygische
Ogygian
- [322] Ἄιδα προϊάψαι, δορὸς ἄγραν
dem Hades
to Hades
vor schicken,
to send forth,
der Lanze
of spear
Beute
prey
- [323] δουλίαν ψαφαρῷ σποδῷ
Knechtschaft
slavery
staubiger
ashy
mit Asche
with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
von
eines Mannes
of man
des Achaiers
of Achaean
von den Göttern her
from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
verwüstet werdende
being sacked
unehrenhaft,
dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
die aber
but
unterworfenen
having been subdued
weggeführt zu werden,
to be led,
- [327] εἴ εἴ, νέας τε καὶ παλαιάς
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων
pferde weise
cavalry style
der Locken,
of locks,
ringsum reißenden
being torn around
- [329] φαρέων. βοᾶ
der Tücher.
of cloaks.
schreit
shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,
aber aus geleert werdende
but being emptied out
Stadt,
city,
- [331] λαίδος ὄλλυμένας μιξοθρόου·
des Pöbels zugrunde gehende
of rabble being destroyed
gemischt stimmigen-
of mixed cry-
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
schwere ja Schicksale
heavy indeed fortunes voraus fürchte.
I fear beforehand.

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὡμοδρόποις
weinen würdig
to be wept
aber
but
neu gewandten
newly turned
roh fressenden
raw flesh eating

[334]	νομίμων προπάροιθεν διαμείψαι gesetzmäßiger vor zu durchschreiten of customary before to pass through
[335]	δωμάτων στυγερὰν ὁδόν· der Häuser verhassten Weg: of houses hateful road:
[336]	τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω was; den untergegangenen sage voraus what; the having perished for I foretell
[337]	βέλτερα τῶνδε πράσσειν· Besseres als diese zu tun: better of these to do:
[338]	πολλὰ γάρ, εὖτε πτόλις δαμασθῆ, viele many things denn, wenn Stadt gezähmt werde, many things for, when city may be subdued,
[339]	ἢ εἴ, δυστυχῆ τε πράσσει. e e, unglückliche Dinge und vollbringt. eh eh, ill fated and it does.
[340]	ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει, der eine aber den anderen führt, tötet, another but another leads, murders,
[341]	τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ die aber feuer trägt· mit Rauch the but bears fire· with smoke
[342]	χραίνεται πόλισμ' ἄπαν· befleckt wird Stadt ganz: is stained township whole:
[343]	μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας rasend aber weht auf volk beugender raging but blows upon people subduing
[344]	μιαίνων εὐσέβειαν Ἀρης. befleckend Frömmigkeit Ares. defiling piety Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]:	κορκορυγαὶ δ' ἀν' Schreie aber shriekings but up through	ἄστυ, προτὶ δ' ὄρκάνα die Stadt, hin zu Pfähle city, toward stake fences
[346]	πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann tower ward· against of man but man	
[347]	ἀμφὶ δορὶ κλίνεται· um den Speer neigt sich· leans· around spear on leans·	

[348]

βλαχαὶ δ' αἰματόεσσαι
 Flecken aber blutige
 clots but blood stained

[349]

τῶν ἐπιμαστιδίων
 der of the Brust binden breast bands

[350]

ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.
 frisch genährte dröhnen.
 newly reared roar.

[351]

ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομῶν ὁμαίμονες·
 Raub taten aber der Überfälle gleich stammige.
 plunderers but of raids kindred.

[352]

ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,
 stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
 meets carrying to carrying one,

[353]

καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,
 und leer Leeren ruft, calls,
 and empty empty ruft, calls,

[354]

ξύννομον θέλων ἔχειν,
 gemeinsames wollend zu haben,
 common measure wishing to have,

[355]

οὔτε μεῖον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.
 weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
 neither less nor equal having been left.

[356]

τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.
 die aber aus diesen zu vermuten Rede account
 the but out of these to infer account at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:

παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν
 allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend
 of all kinds but fruit to the ground having fallen

[358]

ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν
 schmerzt getroffen habend· Bitteres
 causes pain having met with· bitter

[359]

δ' ὄμμα Θαλαμηπόλων·
 aber Auge der Kammer Leute·
 but eye of chamber dwellers·

[360]

πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
 vieles aber wir gemischt
 many things but indiscriminate mixed

[361]

γῆς δόσις οὐτιδανοῖς
 der Erde Gabe Nichtsnutzen to worthless
 of earth gift to worthless

- [362] **ἐν ροθίοις φορεῖται.**
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.
- [363] **δμωίδες δὲ καινοπήμονες νέατι.**
Sklavinnen aber neu geprüfte junge-
slave women but newly suffering young-
- [364] **τλάμον' εύναν αἰχμάλωτον**
leid tragende Lager speergefangene
enduring bed captive
- [365] **ἀνδρὸς εύτυχοῦντος ὡς**
eines Mannes glücklichen so wie
of man prospering as
- [366] **δυσμενοῦς ὑπερτέρου**
feindlichen überlegenen
of enemy of superior
- [367] **ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,**
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,
- [368] **παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.**
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.
- [369] [Ἡμιχόριον Α]: **ὅ τοι κατό πτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ**
siehe ja Kund schafter scheint, des Heeres
that indeed watcher, seems, of army
- [370] **πευθώ τιν' ἡμῖν, ὥ φίλαι, νέαν φέρει,**
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, dear ones, new brings,
- [371] **σπουδῇ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.**
mit Eile verfolgend Staub flocken der Füße.
with haste pursuing message bearing tracks of feet.
- [372] [Ἡμιχόριον Β]: **καὶ μὴν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς οἱ δίπου τόκος**
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross
and indeed lord this himself of Oedipus offspring
- [373] **εἰς ἀρτίκολον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν·**
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren:
for newly joined messenger word to learn:
- [374] **σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.**
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.
- [375] [Ἄγγελος]: **λέγοιμ' ἀνειδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,**
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the of the opponents,
- [376] **ὡς τ' ἐν πύλαις ἔκαστος εἴ ληχεν πάλον.**
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς μὲν ἥδη πρὸς πύλαισι Προιτίσιν	Tydeus zwar schon bei den Toren der Proitos Tore
[378]	βρέμει, πόρον δ' Ἰσμηνὸν οὐκ ἔξα περᾶν	dröhnt, den Übergang aber ismenischen nicht lässt durch gehen to pass
[379]	ό μάντις· οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά.	der Seher-seer nicht denn Opfer Zeichen sacrifices geschehen come to be gut. fair.
[380]	Τυδεὺς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λειμένος	Tydeus aber rasend und der Schlacht beraubt Gewordener having been left
[381]	μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοῇ.	mittags artigen Gekreisch lauten wie Drache schreit-shouts-
[382]	θείνει δ' ὄνειδει μάντιν οἱ κλείδην σοφόν,	schlägt aber mit Schmähung den Seher den Oikleiden weisen,
[383]	σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ.	besänftigen Tod und auch Kampf mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ' ἀυτῶν τρεῖς κατασκίους λόφους	solche ihrer of them drei schatten reichen shadowy Helm kämme crests
[385]	σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω	schüttelt, des Helmes Haar busch, unter dem Schild aber innen
[386]	χαλκή λατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον·	erz geschmiedete klinnen clang Glocken bells Furch-fear-
[387]	ἔχει δ' ὑπέρ φρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε,	hat aber über stolzes Zeichen auf dem Schild dieses,
[388]	φλέγονθ' ὑπ' ἀστροις οὐρανὸν τετυγμένον·	brennenden unter den Sternen Himmel gefertigten-having been fashioned-
[389]	λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει,	hell aber Vollmond in der Mitte des Schildes,
[390]	πρέσβιστον ἀστρων, νυκτὸς ὄφθαλμός, πρέπει.	ältestes der Sterne, der Nacht Auge, erscheint.
[391]	τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς	solches rasend umher irrend mit den über prahlerischen Schildern spears

[392]	βοᾶ ruft shouts	παρ' an beside	όχ θαις den Ufern banks	ποταμίαις, fluss igen, river,	μάχης der Schlacht of battle	έρων, liebend, loving,
[393]	ἵππος Pferd horse	χαλινῶν der Zügel of reins	ὡς wie as	κατασθμαίνων herab hechelnd panting	μένει, verweilt, remains,	
[394]	ὅστις wer who	βοήν den Ruf shout	σάλπιγγος der Trompete of trumpet	όρμαίνει ersehnt urges on	μένων. verharrend. waiting.	
[395]	τίν' wen whom	ἀντιτάξεις stellst du entgegen will you set against	τῷδε; diesem; to this;	τίς wer who	Προίτου des Proitos of Proetus	πυλῶν der Tore of gates
[396]	κλήθρων der Riegel of bolts	λυθέντων gelöst wordenen having been loosed	προστατεῖν vor zu stehen to protect	φερέγγυος; verlässlich; reliable;		
[397] [Έτεοκλῆς]:	κόσμου Schmuck ornament	μὲν zwar indeed	ἀνδρὸς eines Mannes of man	οὐ τιν' keinen no one	ἀν wohl indeed	τρέσαιμ' würde erschrecken I might tremble
[398]	οὐδ' und nicht nor	ἐλκοποὶ Wunden machende wound making	γίγνεται werden become	τὰ die the	σήματα· Zeichen· emblems·	
[399]	λόφοι Helm kämme crests	δέ aber but	κώδων Glocken bell	τ' οὐ und and not not	δάκνουστ' beißen bite	ἄνευ δορός. ohne without des Speeres. of spear.
[400]	καὶ νύκτα auch and	ταῦτην Nacht night	ἡν diese this	λέγεις du sagst you say	ἐπ' auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield
[401]	ἄστροι σι μαρμαίρουσαν mit Sternen with stars	οὐρανοῦ funkelnde gleaming	οὐρεῖν, des Himmels of sky			
[402]	τάχ' vielleicht soon	ἀν wohl indeed	γένοιτο würde werden might become	μάντις Seher seer	ἀνοίᾳ Torheit folly	τινί. für jemanden. to someone.
[403]	εἰ γὰρ wenn if	θανόντι gestorben seiendem to the one having died	νὺξ Nacht night	ἐπ' auf upon	όφθαλμοῖς Augen eyes	πέσοι, fallen würde, might fall,
[404]	τῷ τοι dem to the	φέροντι σῆμ' tragenden bearing	σῆμ' Zeichen sign	ὑπέρ κομπού über prahlerisches over boastful	τόδε dieses this	
[405]	γένοιτ' würde werden might be	ἀν wohl indeed	όρθως richtig rightly	ἐν δίκως gerecht justly	τ' und and	ἐπώνυμον, beinahmt, eponymous,
[406]	καύτος und selbst and himself	καθ' gegen against	αὐτοῦ sich selbst himself	τήνδ' diese this	ὕβριν Übermut outrage	μαντεύσεται. wird weissagen. will prophesy.

[407]	έγώ δε Τυδεῖ κεδύνων Αστακοῦ τόκον ich aber dem Tydeus tüchtigen trusty des Astakos of Astacus Spross offspring
[408]	τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων, gegen diese werde entgegenstellen I will set against Beschützer protector der Tor anlagen, of gate houses,
[409]	μάλ' εὔγενης τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον gar very edel geborenen noble und and auch also den the der Scham throne Thron of Aeschynes
[410]	τιμῶντα καὶ στυγούνθ' ύπερ φρονας λόγους. ehrend honouring und and hassend hating über stolze over proud Worte. speeches.
[411]	αἰσχρῶν γάρ ἀργός, μὴ κακός δ' εἶναι φιλεῖ. schändlicher of shameful denn for abgeneigt, idle, nicht not schlecht bad aber but zu sein to be pflegt. loves.
[412]	σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὃν Ἄρης ἐφείσατο, der Gesäten of sown aber but von from Männern, of men, deren of whom Ares Ares verschonte, spared,
[413]	ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος, Wurzel stock wird gelassen, is let up, sehr very aber but ist is einheimisch, native,
[414]	Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ· Melanippes· Melanippus· Werk work aber but in in Würfeln dice Ares Ares wird entscheiden· will judge·
[415]	Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται Dike Justice aber but bluts verwandte same blood sehr very ihn him beauftragt charges
[416]	εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ. abzuwehren to restrain geboren habenden for the having borne der Mutter mother feindlichen hostile Speer. spear.
[417] [Χορός]:	τὸν ἀμόν νυν ἀντίπαλον εύτυχεῖν den unsern nun Gegen kämpfer opponent zu glücken to prosper
[418]	Θεοί δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως Götter mögen geben, gods might grant, dass as gerecht justly der Stadt of city
[419]	πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους Vor kämpfer champion erhebt sich· is aroused· ich bebe I tremble aber but blut tragende blood bearing
[420]	μόρους ὑπὲρ φίλων Tode dooms um willen of der Freunde friends
[421]	όλομένων ιδέσθαι. zugrunde gegangenen of those having perished anzusehen. to see.

[422]	[Ἄγγελος]:	τούτῳ μὲν οὕτως εὖ τυχεῖν δοῖεν θεοί·	diesem zwar so zu glücken mögen geben Götter-	to this indeed thus to prosper might grant gods:
[423]		Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραι σιν εἴ ληχεν πύλαις,	Kapaneus aber bei den Elektrischen hat erlost Toren,	Capaneus but at Electra has obtained gates,
[424]		γίγας ὅδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγ μένου	Riese dieser anderer des früheren genannt Gewesenen	giant this other of the formerly having been said
[425]		μείζων, ὁ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,	größer, der Prahl rede aber nicht gemäß dem Menschen denkt,	greater, the boasting but not according to man thinks,
[426]		πύργοις δ' ἀπειλεῖ δείν', ἀ μὴ κραίνοι τύχῃ.	den Türmen aber droht Schreckliches, was nicht erfülle Schicksal-	to towers but threatens terrible things, which not might fulfil fortune-
[427]		θεοῦ τε γὰρ θέλον τος ἐκ πέρσειν πόλιν	Gottes und denn wollenden zu verüsten Stadt	of god and for willing to sack city
[428]		καὶ μὴ θέλον τός φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς	und nicht wollenden sagt, auch nicht die des Zeus	and not of willing he says, nor even the of Zeus
[429]		ἔριν πέδοι σκήψασαν ἐμποδῶν σχεθεῖν.	Streit zu Boden herab gesleudert habende im Wege aufzuhalten.	strife to ground having hurled in the way to hold.
[430]		τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς	die aber Blitz und auch donnerkeil artigen Würfe	the but lightnings and also thunderous bolts
[431]		μεσημβρινοῖ σι θάλπεσιν προσήκασεν.	mittags artigen Hitzen verglich- he likened-	with noonday heats he likened-
[432]		ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,	hat aber Zeichen nackt Mann feuer tragenden,	he has but device naked man fire bearing,
[433]		φλέγει δὲ λαμπάς διὰ χερῶν ὡπλισμένη.	lodert aber Fackel durch Hände ausgerüstet seiend:	blazes but torch through hands having been armed:
[434]		χρυσοῖς δὲ φωνῇ γράμμασιν πρήσω πόλιν.	golden mit golden aber spricht Buchstaben ich werde brennen Stadt.	with golden but speaks letters I will burn city.
[435]		τοιῷ δε φωνῇ πέμπε— τίς ξυστήσεται,	solchem Manne sende— wer wird sich vereinen,	to such man send— who will join,
[436]		τίς ἄνδρα κομπάζον τα μὴ τρέσας μενεῖ;	wer Mann prahlenden nicht gezittert habend wird verweilen;	who boasting man having feared will remain;

- [437] [Ἐτεοκλῆς]: **καὶ τῷ δε** **κέρδει** **κέρδος ἄλλο** **τί κτεταῖ.**
 auch and to diesem this one zum Vorteil by profit Gewinn profit anderer other entsteht. is born.
- [438] **τῶν τοι** **ματαίων** **ἀν δράσιν** **φρονη μάτων**
 der of ja nichtigen vain den Männern to men Gesinnungen thoughts
- [439] **ἡ γλώσσο'** **ἄληθής γίγνεται** **κατήγορος·**
 die Zunge tongue wahr true wird becomes Anklägerin-accuser-
- [440] **Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν** **παρεσκευα σμένος,**
 Kapaneus Capaneus aber but droht, threatens, zu tun to do vorbereitet Gewordener, having been prepared,
- [441] **Θεοὺς ἀτίζων, καὶ πογυ μνάζων** **στόμα**
 Götter gods entehrend, dishonouring, und entblößend and stripping bare Mund mouth
- [442] **χαρᾶ ματαίᾳ θυητὸς ὥν εἰς οὐρανὸν**
 mit Freude with joy eitler vain sterblicher mortal seiend being in into Himmel heaven
- [443] **πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·**
 sendet sends laut tönende resounding dem Zeus to Zeus wogende surging Worte-words-
- [444] **πέποι θα δ' αὐτῷ ξὺν δίκη τὸν πυρ φόρουν**
 ich vertraue I have trusted aber but ihm to him mit with Gerechtigkeit justice den the feuer tragenden fire bearing
- [445] **ήξειν** **κεραυνόν, οὐδὲν** **έξηκα σμένον**
 kommen zu werden to come Blitz, thunderbolt, nichts nothing ähnlich gemacht Gewordenes having been likened
- [446] **μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.**
 mittags artigen to noonday Hitzen heats den the der Sonne. of sun.
- [447] **ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κει** **στόμαργός ἐστ' ἄγαν,**
 Mann man aber but für over ihn, him, und wenn and if maul wütig loud mouthed ist is allzu, too much,
- [448] **αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,**
 feurig fiery ist aufgestellt has been set Entschluss, resolve, des Polyphontes Kraft, force,
- [449] **φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας**
 verlässlich reliable Wacht, guard, der Schutz herrin of protecting
- [450] **Ἄρτεμιδος εὐνοίαισι σύν** **τ' ἄλλοις θεοῖς.**
 der Artemis of Artemis Gunst favours zusammen mit with und and anderen other Göttern. gods.
- [451] **λέγ' ἄλλον** **ἄλλαις ἐν πύλαις** **εἰληχότα.**
 sage say einen anderen another anderen other in in Toren gates erlost Habenden. having obtained.

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' δος πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
gehe zugrunde wer der Stadt große sich röhmt,
may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἔδω λίων ὑπερ κόπω
und Sitze über mütigem
and of seats over proud
- [456] δορὶ ποτ' ἐκλαπάξαι.
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μήν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόν τα πρὸς πύλαις
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ Ἐτεόκλω τρίτος πάλος
werde sagen· dem dritten denn Eteokles dritter Los stab
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπτίου πήδη σεν εὐχάλκου κράνους,
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
Toren at gates den Neistischen heran zu werfen Trupp.
at gates Neistai to attack to throw company.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἀμ πυκτῆρ σιν ἐμ βριμω μένας
Pferde aber in in Trensen curb gear schnaufend seiende
horses but in in curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτω κέναι.
wirbelt, wollende bei Toren gefallen zu sein.
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
Knebel aber pfeifen barbarische Weise,
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμοις πνεύμασιν πληρούμενοι.
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπις οὐ σμικρὸν τρόπον·
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise.
has been formed but shield not small manner.
- [466] ἀνὴρ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege
man hoplite of ladder ladder assaults

[467]	στείχει πρὸς ἔχθρῶν πύργον, ἐκ πέρσαι θέλων.	schreitet gegen der Feinde toward of enemies Turm, tower, aus plündern to sack wollend. wishing.
[468]	βοᾶ δὲ χοῦ τος γραμμάτων ἐν ξυλλαβαῖς,	ruft aber und dieser der Buchstaben in in Silben, syllables,
[469]	ώς οὐδ' ἀν Ἀρης σφ' ἐκ βάλοι πυργῷ μάτων.	dass auch nicht wohl Ares sie hinaus werfen würde der Befestigungen. that not even indeed Ares them would cast out of fortifications.
[470]	καὶ τῷδε φωτὶ πέμπε τὸν φερέν γυνού	und and diesem Manne sende den verlässlichen to this man send the reliable
[471]	πόλεως ἀπείργειν τῇσι δε δούλιον ζυγόν.	der Stadt abzuwehren dieser knechtisches Joch. of city to keep off of this slavish yoke.
[472] [Έτεοκλῆς]:	πέμποιμ' ἀν ἥδη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τῷ.	senden würde ich wohl schon diesen, mit Glück aber irgendeinem. I might send indeed this one, with luck but to some-
[473]	καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,	und in der Tat ist gesandt worden Prahl rede in beiden Händen haltend, indeed has been sent boast hands holding,
[474]	Μεγαρέυς, Κρέον τος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,	Megareus, Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
[475]	ὅς οὐ τι μάργων ἵππικῶν φρυγαγμάτων	wer nicht im mindesten rasend pferdischen Wiehergeräusche who not at all raging of horses snortings
[476]	βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρῆσται,	Getöse roar gefürchtet habend aus den Toren wird hinausgehen, roar having feared out of gates will go,
[477]	ἀλλ' ἡ θανὼν τροφεῖα πληρώσει χθονί,	aber entweder gestorben seiend Pflege kosten wird bezahlen to the earth, or or having died dues will fill
[478]	ἡ καὶ δύ' ἄνδρε καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος	oder auch Männer Stadt bild auf dem Schild and men town upon of shield
[479]	ἔλων λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.	genommen habend mit Beuten das Haus wird schmücken des Vaters. having taken with spoils house will adorn of father.
[480]	κόμπαζ' ἐπ' ἀλλω, μηδέ μοι φθόνει λέγων.	prahle auf einen anderen, auch nicht mir missgönne sagend. boast on another, and not to me begrudge speaking.
[481] [Χορός]:	ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ίω	ich bete diesem zwar zu glücken, io I pray to this one indeed to prosper,

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Vor Kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über stolz reden gegen der Stadt
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν
rasend im Geist, so ihm
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρί σταται,
der Onka Athene, mit mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἰππομέδον τος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·
of Hippomedon form and great device·
- [489] ἀλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλου λέγω,
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαν τος οὐκ ἄλλως ἔρω.
ich erschauerte wirbelnd- nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling- not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὔτελὴς ἂρ' ην
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering ja war
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὡς πασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ίέντα πύρ πνοον διὰ στόμα
Typhon sendend feuer atemd durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester-
smoke black, mottled of fire kinswoman-
- [495] ὄφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hollow
of snakes but with plaitings encircling hohlraum
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
ist angesetzt worden des hohlbäuchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ἐνθεος δ' Ἀρει	er selbst aber schrie laut, cried aloud, begeistert inspired aber but vom Ares to Ares
[498]	βακχᾶ πρὸς ἀλκὴν Θυιὰς ὡς φόβον βλέπων.	tobt bacchisch raves zur toward Abwehr strength Thyade Bacchant wie as Furcht fear blickend. looking.
[499]	τοιοῦδε φωτὸς πεῖραν εὖ φυλακτέον·	eines solchen Mannes Probe gut ist zu bewachen· of such of man trial well to be guarded·
[500]	φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.	Furcht Fear denn for schon already bei at den Toren gates prahlt sich. boasts.
[501] [Ἐτεοκλῆς]:	πρῶτον μὲν Ὄγκα Παλλάς, ἣτ' ἀγχίπτολις,	zuerst first zwar indeed Onka Onka Pallas, Pallas, die auch who stadt nahe, near city,
[502]	πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἔχθαίρουσ' ὕβριν,	den Toren at the gates Nachbarin, neighbor, des Mannes of man verabscheuend hating Übermut, insolence,
[503]	εἴρξει νεοστῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον·	wird abwehren will restrain der Nestlinge of nestlings wie as Drachen dragon un heil voll· ill omended·
[504]	Ὑπέρβιος δέ, κεδυός οἰνοπος τόκος,	Hyperbios Hyperbios aber, but, tüchtig trusty des Oinops of Oinops Spross, offspring,
[505]	ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἥρεθη, θέλων	Mann man gegen against den Mann man diesen this wurde gewählt, was chosen, willend wishing
[506]	ἔξιστορῆσαι μοῖραν ἐν χρείᾳ τύχης,	aus erzählen to relate Anteil Schicksal share fate in in Not need des Zufalls, of fortune,
[507]	οὔτ' εἶδος οὔτε θυμὸν οὔδ' ὅπλων σχέσιν	weder neither Gestalt form noch nor Mut spirit noch nor der Waffen of arms Handhabung carriage
[508]	μωμητός, Ἑρμῆς δ' εὐλόγως ξυνήγαγεν.	tadelbar, blameworthy, Hermes Hermes aber but mit Recht rightly hat vereinigt has brought together.
[509]	ἐχθρὸς γὰρ ἀνὴρ ἀνδρὶ τῷ ξυστήσεται,	feindlich hostile denn for Mann man dem Mann to man dem the wird zusammen treten, will be matched,
[510]	ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων	werden beide bringen the two will bring aber but Feinde enemies auf upon den Schildern of shields
[511]	θεούς· ὁ μὲν γὰρ πύρ πνοον Τυφῶν' ἔχει,	Götter· gods· der the zwar indeed denn for feuer atmenden fire breathing Typhon Typhon hat, has,

[512]	Ὑπερβίω für Hyperbios for Hyperbios	δὲ aber but	Ζεὺς Zeus Zeus	πατὴρ Vater father	ἐπ' auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield
[513]	σταδαιος stehend steadfast	ἡσται, ist gesetzt worden, has seated,	διὰ durch through	χερὸς die Hand of hand	βέλος Geschoß missile	φλέγων flammend blazing-
[514]	κούπω und noch nicht and not yet	τις jemand someone	εἶδε sah saw	Ζῆνά Zeus Zeus	που irgend wo I suppose	νικώ μενον. besiegt werdend. being defeated.
[515]	τοιά δε derart such things	μέν τοι indes however	προσφίλεια Zuneigung favor	δαι μόνων. der Daimonen- of daimons-		
[516]	πρὸς bei on the side of	τῶν den of the	κρατούντων Siegreichen ruling	δ' aber but	ἐσμέν sind wir, we are,	οἱ die the
[517]	εἰ wenn if	Ζεύς Zeus Zeus	γε ja at least	Τυφῶ des Typhon of Typhon	καρτερώτερος stärker stronger	μάχη im Kampf in battle-
[518]	Ὑπερβίω für Hyperbios for Hyperbios	τε und and	πρὸς in Bezug auf with regard to	λόγον Rede account	τοῦ des of the	σήματος Zeichens device
[519]	εἰκὸς wahrscheinlich likely	δὲ aber but	πράξειν zu handeln to do	ἄνδρας Männer men	ἄδ' so thus	άντιστάτας, Gegen Steher, opponents,
[520]	σωτὴρ Retter saviour	γένοιτ' würde werden might become	ἀν wohl indeed	Ζεὺς Zeus Zeus	ἐπ' auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield
						τυχών. zufällig getroffen habend. having chanced.
[521] [Χορός]:	πέποιθα ich vertraue I am convinced	δὴ wahrlich indeed	τὸν den the	Διὸς des Zeus of Zeus	ἀντίτυπον Gegen bild counter image	ἔχοντ' habend having
[522]	ἄφιλον feindlich unfriendly	ἐν im	σάκει Schild shield	τοῦ des of the	χθονίου unter irdischen earthly	δέμας Leib body
[523]	δαιμονος, des Daimons, of daimon,	ἔχθρὸν feindliches hostile	εἴκασμα Ab bild likeness	βροτοῖς den Sterblichen to mortals	τε und and	καὶ auch
[524]	δαροβίσιοι lang lebigen long lived	θεοῖσιν, Göttern, to gods,				
[525]	πρόσθε vorne before	πυλᾶν der Tore of gates	κεφαλὰν Haupt head	ἰάψειν. zu werfen. to hurl.		
[526] [Ἄγγελος]:	οὕτως so thus	γένοιτο. möge werden. may it be.	τὸν den the	δὲ aber but	πέμπτον fünften fifth	αὖ wieder again
						λέγω, sage ich, I say,

[527]	πέμπταισι προσταχθέντα Βορραίαις πύλαις, fünften befohlen worden nördlichen Toren, at the fifth having been assigned to northern gates,
[528]	τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Ἀμφίονος. Grab nahe bei ihm Zeus geborenen des Amphion. tomb down by it of Zeus born of Amphion.
[529]	ὅμνυσι δ' αἰχμὴν ἦν ἔχει μᾶλλον θεοῦ er schwört aber Speer spitzt die which er hat mehr als des Gottes of god swears but spear spear which he has more of god.
[530]	σέβειν πεποιθώς ὄμμάτων θ' ὑπέρ τερον, zu ehren vertrauend gewesen der Augen und höher, zu revere having trusted of eyes and more beyond,
[531]	ἢ μὴν λαπάξειν ἀστυ Καδμείων βίᾳ wahrlich gewiß aus plündern Stadt der Kadmäer mit Gewalt indeed surely to plunder city of Cadmeans by force.
[532]	Διός· τόδ' αὐδᾷ μητρὸς ἐξ ὄρεσκόου des Zeus· dies sagt er der Mutter aus berg wohnenden of Zeus· this he says of mother out of mountain dwelling.
[533]	βλάστημα καλλίπρωρον, ἀνδρόπαις ἀνήρ· Spross offspring schön gefrontet, Mann Knabe man child Mann·
[534]	στείχει δ' ιουλος ἅρτι διὰ παρηίδων, geht aber flauig just now über die Wangen, goes but downy through of cheeks,
[535]	ώρας φυούσης, ταρφὺς ἀντέλλουσα θρίξ. der Reife wachsend, dicht auf gehend Haar. of season growing, thickly springing up hair.
[536]	ό δ' ὡμόν, οὔτι παρθένων ἐπώνυμον, sein aber roh, keineswegs von Jungfrauen bei namig, the but savage, not at all of maidens eponymous,
[537]	φρόνημα, γοργὸν δ' ὅμμ' ἔχων, προσίσταται. Sinn, schnelles aber Auge habend, tritt heran. spirit, swift but eye having, stands near.
[538]	οὐ μὴν ἀκόμπαστός γ' ἐφίσταται πύλαις· nicht doch ohne Prahlen ja stellt sich zu den Toren· not indeed unboastful at least zu stands by gates·
[539]	τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτω das denn der Stadt Schmach in erz geschmiedeten the for of city reproach in in bronze wrought
[540]	σάκει, κυκλωτῷ σώματος προβλήματι, Schild, kreis förmigen des Körpers Vorsprung, shield, circular of body projection,
[541]	Σφίγγ' ὡμόσιτον προσμεμηχανῇ μένην Sphinx roh fleisch fressend hinzu ausgedacht worden Sphinx raw flesh eating having been contrived

[542]	γόμφοις mit Zapfen mit nails	ένώμα, genagelt, fastened,	λαμπρὸν glänzenden bright	ἐκκρουστον aus gehämmerten beaten out	δέμας, Leib, body.		
[543]	φέρει trägt bears	δ' ὅφ' aber but but	αὐτῇ unter under	αὐτῇ sich selbst herself	φῶτα Mann man	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	ένα, einen, one,
[544]	ώς damit so that	πλεῖστ' die meisten most	ἐπ' auf upon	άνδρι Mann man	τῷδ' diesem this	ἰάπτεσθαι geschleudert werden to be hurled	βέλη. Wurf spieße. missiles.
[545]	έλθὼν gekommen seiend having come	δ' aber but	ἔοικεν scheint it seems	οὐ nicht not	καπηλεύσειν Kampf zu feilbieten to peddle	μάχην, Schlacht, battle,	
[546]	μακρᾶς langen long	κελεύθου Weges of road	δ' aber but	οὐ nicht not	κατασχυνεῖν entehren to disgrace	πόρου, den Durchgang, passage,	
[547]	ὁ Παρθενοπαῖος der Parthenopaeus	Ἀρκάς· Arkadier- Arcadian-	οἱ οἱ der the	δὲ aber but	τοιόσδ' solcher such	ἀνὴρ Mann man	
[548]	μέτοικος, Zugezogener, resident alien,	Ἄργει in Argos at Argos	δ' aber but	ἐκτίνων abtragend paying off	καλὰς schöne fair	τροφάς, Pflegen, nurtures,	
[549]	πύργοις den Türmen to towers	ἀπειλεῖ droht threatens	τοῖσδ' diesen to these	ἄ was which	μὴ nicht not	κραίνοι erfülle might accomplish	θεός, Gott. god.
[550] [Ἐτεοκλῆς]:	εἰ γὰρ wenn indeed	τύχοιεν erlangten sie might obtain	ῶν deren of what	φρονοῦσι denken sie think	πρὸς von from	θεῶν, den Göttern, gods,	
[551]	αὐτοῖς mit jenen to themselves	έκεινοις selbigen those	άνοσίοις gottlosen impious	κομπάσμασιν. Prahlreden-boastings-			
[552]	ή τὰν wahrlich indeed	πανώλεις wohl then indeed	παγκάκως ganz vernichtet utterly destroyed	ταῦτα ganz schlecht very badly	τ' ὄλοι ατο. und and	würden zugrunde gehen. would perish.	
[553]	ἔστιν ist there is	δὲ καὶ aber auch also	τῷδ', diesem, to this one,	δὸν den whom	λέγεις du sagst you say	τὸν Ἀρκάδα, den the Arkadier, Arcadian,	
[554]	ἀνὴρ Mann man	ἄκομπος, unprahlisch, unboastful,	χεὶρ Hand hand	δ' aber but	ὄρῃ sieht sees	τὸ δράσιμον, das the Machbare, do able,	
[555]	Ἄκτωρ Aktor Actor	ἀδελφὸς Bruder brother	τοῦ des of the	πάρος früher formerly	λελεγμένου· genannt Gewesenen having been said·		
[556]	ὅς welcher who	οὐκ nicht not	έά σει wird zulassen will allow	γλῶσσαν Zunge tongue	έργα μάτων der Werke of deeds	ἄτερ ohne without	

[557]	ἔσω πυλῶν ῥέουσαν ἀλιδαίνειν κακά, hinein der Tore strömend nähren to increase Übel, inside of gates flowing to increase evils,
[558]	οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἔχθιστου δάκους noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses nor to exchange of beast most hated bites
[559]	εἰκὼν φέρον τα πόλει μίας ἐπ' ἀσπίδος Bild tragend feindlichen des Schildes image bearing of hostile of shield.
[560]	ἡ ἔξωθεν εἰσώ τα μέμψεται, die von außen nach innen wird tadeln, which from outside inward will blame,
[561]	πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπό πτόλιν. dichten Klappern erlangend unter Stadt. of thick clatter happening under city.
[562]	θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ. der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich. of gods willing then indeed might speak true I.
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων, gelangt Rede durch der Brüste, comes word through of breasts,
[564]	τριχός δ' ὄρθιας πλόκαμος ἰσταται, des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf, of hair but upright lock stands,
[565]	μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα große der Großredenden hörend great things of great boasters hearing
[566]	ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ ¹ gottloser Männer. möchten denn for Götter of unholy of men. would that for gods
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γῇ. dieses möchten vernichten in der Erde. of this might destroy in earth.
[568] [Ἄγγελος]:	ἔκτον λέγοιμ' ἀν δρα σωφρονέστατον, sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten, sixth I would say indeed man most sensible,
[569]	ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν. Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft- strength and best seer, of Amphiaraus force.
[570]	ὅμολωίσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener at Homoloian but toward at gates having been stationed
[571]	κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν. übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt- with evils speaks many of Tydeus violence.

[572]	τὸν ἀνδροφόν την, τὸν πόλεως ταράκτορα, den the Männer Mörder, man slayer, den the der Stadt of city Störer, disturber,
[573]	μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον, größten greatest in Argos in Argos der the Übel of evils Lehrer, teacher,
[574]	Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου, der Erinys of Eriny Herbeirufer, summoner, Begleiter attendant des Mordes, of slaughter,
[575]	κακῶν τ' Ἄδραστῳ τῶν δε βουλευτήριον. Übel of evils und and dem Adrastos to Adrastus dieser of these Rat stätte. council.
[576]	καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον, und and den the deinen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
[577]	ἔξυπτιάζων ὅμιμα, Πολυυνείκους βίαν, zurückwerfend turning up Auge, eye, des Polyneikes Kraft, force,
[578]	δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομῷ ἐν δατούμενος, zweimal und in Ende end das Name the name kostend, calling out,
[579]	καλεῖ. λέγει δὲ τούτῳ ἔπος διὰ στόμα· ruft. calls. sagt says aber but dieses this Wort word durch through den Mund mouth.
[580]	ἥτοιον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές, wahrlich indeed solches such Werk deed auch and den Göttern to gods lieb, dear,
[581]	καλόν τ' ἀκούσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις, schön fine und zu hören to hear und zu sagen to say den Trunkeneren, for the more drunk,
[582]	πόλιν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἔγγενεῖς Stadt city väterliche ancestral und and Götter gods die the einheimischen native
[583]	πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα; verwüsten, to sack, Heer army angeheuert imported eingedrungen Habendes; having cast in;
[584]	μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη; der Mutter of mother und Quelle spring wer who wird auslöschen will quench Recht; justice;
[585]	πατρίς τε γῆς σῆς ύπο σπουδῆς δορὶ Vaterland fatherland und Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
[586]	ἀλούσα πῶς σοι ξύμαχος γενήσεται; eingenommen seiend having been taken wie how dir to you verbündet ally wird werden; will become;

[587]	ἔγω γε μὲν δὴ τήν δε πι ανῶ χθόνα,	ich zumindest I at least	zwar indeed	wahrlich indeed	diese this	werde fruchtbar machen I will enrich	Erde, earth,	
[588]	μάντις κεκευθώς πολεμίας ὑπὸ χθονός.	Seher seer	verborgen seiend having been hidden	feindlichen of hostile	unter under	unter under	der Erde. earth.	
[589]	μαχώ μεθ', οὐκ ἄτιμον έλπιζω μόρον.	kämpfen wir, let us fight,	nicht not	unehrenhaften dishonoured	ich hoffe I expect	Tod. fate.		
[590]	τοιαῦθ' ό μάντις ἀσπίδ' εύκήλως ἔχων	solches such	der the	Seher seer	Schild shield	glatt smoothly	haltend holding	
[591]	πάγχαλκον ηὗ δα- σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ.	ganz erznen all bronze	sprach- hè spoke-	Zeichen device	aber but	nicht not	war was upon	im Kreis. around.
[592]	οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος , ἀλλ' είναι θέλει,	nicht not	denn for	scheinen to seem	der beste, best,	sondern but	sein to be	will, wants,
[593]	βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,	tiefe deep	Furche furrow	durch through	des Verstandes of mind	erntend, reaping,		
[594]	ἔξ ἥς τὰ κεδυὰ βλαστάνει βουλεύματα.	aus out of	der which	die the	nützlichen prudent	sprießt sprouts	Beschlüsse. plans.	
[595]	τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς άντηρέτας	diesem to him	weise wise	und and	und gute and good	Gegen wehrer opponents		
[596]	πέμπειν έπαινῷ. δεινὸς ὅς θεοὺς σέβει.	zu senden to send	I lobe ich. I approve.	tüchtig formidable	wer who	Götter gods	ehrt. reveres.	
[597] [Έτεοκλής]:	φεῦ τοῦ ξυναλάσσον τος ὄρνιθος βροτοῖς	weh alas	des of the	vermittelnden reconciling	Vogels bird	den Sterblichen to mortals		
[598]	δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.	gerechten just	Mann man	den to the	gottloseren, more ungodly.			
[599]	ἐν παντὶ πρᾶγμα δ' ἔσθ' όμιλίας κακῆς	in in	jedem every	Sache affair	aber but	ist there is	des Umgangs of company	schlechten bad
[600]	κάκιον οὐδέν, καρπός οὐ κομιστέος·	schlechter worse	nichts, nothing,	Frucht fruit	nicht not	zu holen- to be brought-		
[601]	ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.	des Unheils of ruin	Acker field	Tod death	trägt hervor. bears fruit out.			

[602]	ἢ γὰρ ξυνεισβὰς πλοιον εὐσεβῆς ἄνηρ	entweder denn mit hinein gestiegen Schiff frommer Mann or indeed having gone aboard ship pious man
[603]	ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ	den Seeleuten hitzigen und List irgendeiner to sailors hot and knavery some
[604]	ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,	ist zugrunde gegangen der Männer mit götter verhassten Geschlecht, has perished of men with god abhorred race,
[605]	ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ὁν	oder mit Bürgern Männern gerecht seiend or together with citizens men just being
[606]	ἐχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσιν,	gast feindlichen und auch der Götter vergesslichen, to hostile to strangers and also of gods unmindful,
[607]	ταύτοις κυρήσας ἐκ δίκως ἀγρεύματος,	des selben getroffen habend ungerecht Fangs, of the same having hit upon unjustly of prey,
[608]	πληγεὶς θεοῦ μάστιγι παγκοίνω 'δάμη.	geschlagen seiend des Gottes mit der Geißel all gemeinen wurde bezähmt. having been struck of god with scourge common to all was subdued.
[609]	οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω	so aber der Seher, Sohn des Oikleus sage ich, thus but the seer, son of Oicles I say,
[610]	σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβῆς ἄνηρ,	besonnen gerecht gut fromm Mann, temperate just good pious man,
[611]	μέγας προφήτης, ἀνοσίοισι συμμιγεῖς	großer Prophet, gottlosen zusammen gekommen seiend great prophet, with unholy having been mixed
[612]	θρασυστόμοισιν ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν,	groß mauligen Männern mit Gewalt der Sinne, loud mouthed men with force of minds,
[613]	τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,	spannen Zug den langen wieder zu kommen, they stretch march the long back to go,
[614]	Διὸς θέλον τος ξυγκαθελκυσθή σεται.	des Zeus wollenden wird zusammen zurück gezogen werden. of Zeus willing will be drawn back together.
[615]	δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις	ich meine zwar nun sie auch nicht an zugreifen den Toren I think indeed then them nor even to attack at gates
[616]	οὐχ ὡς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κάκῃ,	nicht als ob mutlos auch nicht des Sinnen schlechten, not as spiritless nor even of resolve in bad,

[617]	ἀλλ’ οἴδεν ὡς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχῃ, sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf, but knows how them it is necessary to end in battle,
[618]	εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοισι λοξίου· wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias· if fruit will be to oracular sayings of Loxias·
[619]	φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια. pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden. is fond but to be silent or to speak the timely.
[620]	ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, λασθένους βίαν, doch nevertheless aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt, nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
[621]	ἐχθρόξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν, fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen, hostile to strangers gate keeper we will set against,
[622]	γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει, alt old den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen, old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
[623]	ποδῶκες ὅμιμα, χειρα δ' οὐ βραδύνεται fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert swift in foot eye, hand but not is slowed
[624]	παρ' ασπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ. bei des Schildes entblößt worden zu raffen Speer. beside of shield having been bared to snatch spear.
[625]	Θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὔτυχεῖν βροτούς. des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche. of god but gift is to prosper mortals.
[626] [Χορός]:	κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς hörend Götter gerechte Bitten hearing gods just prayers
[627]	ἀμετέρας τελεῖθ', ὡς πόλις εύτυχη, unsere vollbringt, dass Stadt glücke, our fulfill, so that city may prosper,
[628]	δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γῆς Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde spear borne evils turning away into of land
[629]	ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν an greifende- der Türme aber von außen geworfen habend invaders· of towers but from outside having cast
[630]	Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ. Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz. Zeus them might strike down with thunderbolt.
[631] [Ἄγγελος]:	τὸν ἕβδομον δὴ τόνδ' ἐψ' ἕβδόμαις πύλαις den siebten wahrliech diesen an den siebenten Toren the seventh indeed this at seventh gates

[632]	λέξω, werde sagen, I will say,	τὸν den the	αὐτοῦ eigenen of him self	σοῦ deinen of you	κασίγνητον, Bruder, brother,	πόλει der Stadt for city
[633]	οἵας welche what sort	ἀρᾶται verflucht he prays a curse	καὶ und and	κατεύχεται beschwört he vows	τύχας· Schicksale· fortunes·	
[634]	πύργοις den Türmen upon towers	ἐπεμβάς hinaufgestiegen seiend having stepped on	καὶ πικηρυχθεῖς und ausgerufen worden and having been proclaimed		χθονί· der Erde, to land,	
[635]	ἀλώσιμον Eroberungs würdig for capture	παιᾶν' Paean paean	ἐπεξιακ χάσας, aus rufend seiend, having cried out,			
[636]	σοὶ dir to you	ξυμφέρεσθαι nützlich sein to be expedient	καὶ und and	κτυνῶν getötet habend having killed	θαυεῖν zu sterben to die	πέλας, nahe, near,
[637]	ἢ ζῶντ' oder or	άτιμαστῆρα Entehrer dishonorer	τῶς wie as	ἀνδρηλάτην Männer Vertreiber man expeller		
[638]	ψυγῇ durch Verbannung with exile	τὸν den the	αὐτὸν selben same	τόνδε diesen this	τείσασθαι zu büßen to pay back	τρόπον. Weise. way.
[639]	τοιαῦτ' solches such	άυτεῖ ruft he cries aloud	καὶ und and	θεοὺς Götter gods	γενεθλίους angestammte of birth	
[640]	καλεῖ ruft he calls	πατρῷας väterlichen ancestral	γῆς der Erde of land	έποπτήρας Aufseher overseers	λιτῶν der Bitten of prayers	
[641]	τῶν derer of the	ῶν deren of which	γενέσθαι zu geschehen to come to be	πάγχυ ganz völlig altogether	Πολυνείκους des Polyneikes of Polyneices	βία. Gewalt. force.
[642]	ἔχει hat he has	δὲ aber but	καυνοπηγές neu gefertigt newly fixed	εὔκυκλον wohl rund well rounded	σάκος Schild shield	
[643]	διπλοῦν doppelt double	τε und and	σῆμα Zeichen device	προσμεμηχανημένον. hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.		
[644]	χρυσήλατον gold getrieben gold wrought	γὰρ denn for	ἄνδρα Mann man	τευχηστὴν Gerüsteten armed warrior	ἰδεῖν zu sehen to see	
[645]	ἄγει führt leads	γυνή Frau woman	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένη führend. leading.	
[646]	Δίκη Dike Justice	δ' aber but	ἄρ' εἰναί ja then	φησιν, sagt, says,	ώς dass as	τὰ γράμματα die the Buchstaben letters

[647]	λέγει κατάξω δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν	sagt ich werde herab führen aber but Mann man diesen dies this und and Stadt city
[648]	ἔξει πατρώων δωμάτων τ' ἐπιστροφάς.	wird haben väterlicher of paternal Häuser of houses und and Rück kehren. returns.
[649]	τοιαῦτ' έκείνων ἐστὶ τὰξευρήματα.	solches jener of those ist are die Er findungen. the contrivances.
[650]	σὺ δ' αὐτὸς ῆδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.	du aber selbst schon erkenne wen senden scheint· you but yourself already know whom to send it seems·
[651]	ώς οὐποτ' ἀνδρὶ τῷδε κηρυκεύματων	dass so that niemals never dem Mann to man diesem this Herold kundgaben of heraldings
[652]	μέμψῃ, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.	tadeln mögest, du aber selbst erkenne Schiffs führen you may blame, you but yourself know to captain Stadt. city.
[653] [Ἐτεοκλής]:	ὦ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,	O Gott rasend und auch der Götter of gods großes Greuel, god mad and also of gods great loathing,
[654]	ὦ πανδάκρυτον ἀμὸν Οἰ δίπου γένος.	O alltränenreich unser des Ödipus Geschlecht· all weeping our of Oedipus race·
[655]	ῶμοι, πατρὸς δὴ νῦν άραι τελεσφόροι.	weh, des Vaters wahrlich nun Flüche erfüllungs kräftig. alas, of father indeed now curses effectual.
[656]	ἀλλ' οὔτε κλαίειν οὔτ' όδύρεσθαι πρέπει,	sondern weder weinen noch klagen ziemt, but neither to weep nor to lament is fitting,
[657]	μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γύος.	damit nicht auch gezeugt werde beschwerlicher Klage. lest also may be engendered more burdensome lament.
[658]	ἐπωνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,	beinahmigen aber sehr, dem Polyneikes sage ich, aptly named but very, to Polyneices I say,
[659]	τάχ' εἰσόμεσθα τούπισημ' ὅποι τελεῖ,	bald werden wir wissen das Zeichen wo vollendet, soon we will know the emblem where completes,
[660]	εἴ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα	wenn ihn wird herab führen gold gefertigte Buchstaben if him will bring down gold wrought letters
[661]	ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.	auf des Schildes schäumende mit Um her irren der Sinnen. on of shield bubbling with wandering of minds.

[662]	εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν	wenn aber die des Zeus Tochter Jungfrau Dike anwesend war if but the of Zeus child maiden Justice was present
[663]	ἔργοις ἐκείνου καὶ φρεσίν, τάχ' ἀν τόδ' ἦν·	in den Werken jenes und Sinnen, bald wohl dieses war. in deeds of that man and in minds, soon indeed this would be.
[664]	ἀλλ' οὐ τε νιν φυγόν τα μη τρόθεν σκότον,	aber weder ihn geflohen habend von der Mutter her Dunkel, but neither him having fled from mother darkness,
[665]	οὕτ' ἐν τροφαισιν, οὕτ' ἐφη βήσαν τά πω,	noch in Auf zuchten, noch erwachsen geworden noch, nor in nourishments, nor having come to youth yet,
[666]	οὕτ' ἐν γενείου ξυλλογῇ τριχώματος,	noch in des Kinns Samm lung des Haars, nor in of beard gathering of hair,
[667]	Δίκη προσεῖ δε καὶ κατηξιώσατο·	Dike hin blickte und würdigte sich. looked upon and deemed worthy.
[668]	οὐδ' ἐν πατρῷας μὴν χθονὸς κακούχια	auch nicht in väterlichen doch Erde Leiden nor in paternal indeed of land distress
[669]	οἶμαί νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας.	meine ich ihn ihm to him nun beizu stehen nah. I think him to him now to stand by near.
[670]	ἡ δῆτ' ἀν εἴη πανδίκως ψευδώνυμος	gewiss wahrlich wohl wäre ganz gerecht falsch benannt indeed surely indeed might be all justly false named
[671]	Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμω φρένας.	Dike, zusammen seiend dem Mann all wagemutigen Sinnen. Justice, joining with man all daring minds.
[672]	τούτοις πεποιθὼς εἰμι καὶ ξυστήσομαι	auf diese vertraut vertraut habend werde gehen werde zusammen treten on these having trusted I will go I will stand together
[673]	αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐν δικώτερος;	selbst: wer anderer mehr gerechter; myself. who other more just;
[674]	ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ κασιγνήτω κάσις,	dem Herrscher und Herrscher und dem Bruder Bruder, to ruler and ruler and to brother brother,
[675]	ἐχθρὸς σὺν ἔχθρῳ στήσομαι. φέρ' ὡς τάχος	Feind mit Feind werde stehen. auf auf so schnell enemy with enemy I will stand. bring as speed
[676]	κνημίδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα.	Bein schienen, der Lanze und der Steine Vor lagen. greaves, of spear and of stones screens.

[677] [Χορός]:	μή,	φίλιτατ'	ἀνδρῶν,	Οἰ δίπου	τέκος,	γένη
	nicht, not,	liebster dearest	der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	werde may become
[678]	όργην	όμοιος	τῷ	κάκιστ'	αύδω μένω.	
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen wordenen- being spoken of-	
[679]	ἄλλ'	ἄνδρας	Ἄργειοισι	Καδμείους	ἄλις	
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives	Kadmäer Cadmean	genug enough	
[680]	ές	χειρας	έλθειν·	αἷμα	γὰρ	καθάρσιον.
	zu into	Händen hands	zu kommen- to come-	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν	δ'	όμαιμοιν	Θάνατος	ῶδ'	αὐτοκτόνος,
	zweier Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ	ἔστι	γῆρας	τοῦδε	τοῦ	μιά σματος.
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέροι	τις,	αἱ σχύνης	ἄτερ
	wenn doch if indeed	Übel evil	trägt might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρδος	ἐν	τεθυηκόσι·
	sei- let it be-	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen- the dead-
[685]	κακῶν	δὲ	καὶ σχρῶν	οὐτιν'	εὔκλείαν	έρεις.
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good repute	wirst sagen. you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπληθὴς
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος	ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'			
	Speer rasant spear mad	Unheil ruin	trage- let bring-	des Übels aber of evil but			
[688]	ἔκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν.				
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.				
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἔπει	τὸ	πρᾶγμα	κάρτ'	ἐπισπέρχει	θεός,	
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens	Gott, god,	
[690]	ἴτω	κατ'	οὖρον	κῦμα	Κω	κυτοῦ	λαχὸν
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained	

- [691] **Φοίβω** στυγηθὲν πᾶν τὸ Λαίου γένος.
- von Phoibos verhasst geworden ganz das the des Laios race Geschlecht. of Laius.
- [692] [Χορός]: ὀμοδακής σ' ἄγαν ἴμερος ἐξοτρύπει
roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt
raw eating you too much desire stirs up
- [693] **πικρόκαρπον** ἀνδροκτασίαν τελεῖν
bitter fruchtig Männer Tötung man slaughter vollbringen to accomplish
- [694] **αἷματος** οὐ θεμιστοῦ.
von Blut nicht gesetzmäßig.
of blood not lawful.
- [695] [Έτεοκλῆς]: **φίλου** γὰρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' ἀρὰ
des lieben denn feindlich mir des Vaters elend Fluch
of dear for hostile to me of father wretched curse
- [696] **ξηροῖς** ἀκλαύτοις ὅμμασιν προσιζάνει,
trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,
with dry unwept eyes sits near,
- [697] **λέγουσα** κέρδος πρότερον ὑστέρου μόρου.
sagend Gewinn früher des späteren Todes.
saying gain earlier of later fate.
- [698] [Χορός]: **ἀλλὰ σὺ μὴ ποτρύνουσον** κακὸς οὐ κεκλήσῃ
aber du nicht treibe ab- schlecht nicht wirst genannt werden
but you not spur on bad not you may be called
- [699] **βίον εὖ κυρήσας.** μελάναιγις οὐκ
Leben gut glück gehabt habend- schwarz Aigis tragend nicht
life well having prospered black aegis wearing not
- [700] **εῖσι δόμων Ἔρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν**
geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen
goes of houses, Erinys, whenever from hands
- [701] **θεοὶ θυσίαν δέχωνται;**
Götter Opfer empfangen; may receive;
- [702] [Έτεοκλῆς]: **θεοῖς μὲν ἡδη πως παρημελή μεθα,**
von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,
to gods indeed already somehow we have been neglected,
- [703] **χάρις δ' ἀφ' ἡμῶν ὄλομένων** θαυμάζεται
Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert-
favor but of us of those having perished is admired-
- [704] **τί οὖν ἔτ' ἀν σαίνοι μεν** ὀλέθριον μόρον;
warum also noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod;
why then yet would we fawn destructive fate;
- [705] [Χορός]: **νῦν ὅτε σοι παρέστακεν** ἐπεὶ δαίμων
jetzt da dir beigestanden hat- weil Daimon
now when to you has stood by since daimon

[706]	λήματος έν τροπαία χρονία μεταλλακτός	des Willens in Wendung lang dauernden ver änderlich of purpose in turning late change able
[707]	ἴσως ἀν ἔλθοι θελεμωτέρω	vielleicht wohl käme willigerem more willing
[708]	πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.	Geist: in spirit: jetzt now aber but noch yet kocht. lives.
[709] [Έτεοκλής]:	έξε ζεσεν γὰρ Οι δίπου κατεύγ ματα·	über gekocht ist denn for des Ödipus of Oedipus Verwünschungen imprecations.
[710]	ἄγαν δ' ἀλη θεῖς ένυ πνίων φαντα σμάτων	allzu too much aber but wahrhaft true der Träume of dreams der Erscheinungen of visions
[711]	Ὥψεις, πατρῷ ων χρη μάτων δατή ριοι.	Gesichte, visions, väterlicher of ancestral Vermögens of goods Zuteiler. distributing.
[712] [Χορός]:	πιθοῦ γυναι ξί, καί περ οὐ στέργων όμως.	gehörche obey den Frauen, to women, obwohl although nicht not liebend being fond dennoch. nevertheless.
[713] [Έτεοκλής]:	λέγοιτ' ἄν ῶν ἄνη τις· οὐδὲ χρὴ μακράν.	würde gesagt werden it might be said wohl then von welchen of which ablassen möge might desist jemand one und nicht nor even bedarf it is necessary lange. at length.
[714] [Χορός]:	μὴ 'λθης όδοὺς σὺ τάσδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις.	nicht do not gehest go Wege ways du you diese these an at siebenten seventh Toren. gates.
[715] [Έτεοκλής]:	τεθηγ μένον τοί μ' ούκ άπαμ βλυνεῖς λόγω.	geschärft sharpened ja indeed mich me nicht not wirst stumpf machen you will dull durch Rede. with word.
[716] [Χορός]:	νίκην γε μέν τοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός.	Sieg victory doch indeed freilich however und and schlechten bad ehrt honors Gott. god.
[717] [Έτεοκλής]:	ούκ ἄνδρ' όπλι την τοῦ το χρὴ στέργειν ἔπος.	nicht not Mann man Schwer bewaffneten hoplite dieses this soll it is necessary lieben to approve Wort. word.
[718] [Χορός]:	ἀλλ' αὐτάδελ φον ἄι μα δρέ ψασθαι θέλεις;	aber but eigen brüderliches own brotherly Blut blood zu pflücken to reap willst; you want;
[719] [Έτεοκλής]:	θεῶν διδόν των ούκ ἄν ἐκ φύγοις κακά.	der Götter of gods gebenden giving nicht not wohl entflögst you escape Übel. evils.

Strophe 1

- [720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὀλεσίοικον
ich erschauere die haus vernichtende
I have shuddered the house destroying
- [721] θεόν, οὐ θεοῖς ὄμοίαν,
Göttin, nicht den Göttern ähnliche,
god, not to gods like,
- [722] παναλαθῆ κακόμαντιν
ganz vergessende übel weissagende
all forgetting evil soothsaying
- [723] πατρὸς εὔκταίαν Ἔρινδυ
des Vaters erbetene Eriny
of father prayed for Erinys
Erinys
- [724] τελέσαι τὰς περιθύμους
zu vollenden die hoch erregten
to fulfil the vehement
- [725] κατάρας Οίδιπόδα βλαψίφρονος.
Flüche des Ödipus schad gesinten:
curses of Oedipus harm minded:
- [726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἄδ' ὄτρυνει.
kinder tötende aber Streit diese treibt an.
child slaying but strife this urges.

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾶ,
Fremder aber Lose teilt zu,
foreign but lots assigns,
- [728] Χάλυβος Σκυθᾶν ἀποίκος,
Chalybischer der Skythen Ansiedler,
steel of Scythians colonist,
- [729] κτεάνων χρηματοδαίτας
der Besitzungen Geld Zerteiler
of possessions wealth divider
- [730] πικρός, ὡμόφρων σίδαρος,
bitter, bitter, roh sinniger Eisen,
savage minded iron,
- [731] χθόνα ναίειν διαπήλας,
Erde bewohnen durch bohrt habend,
earth to dwell having pierced through,
- [732] ὀπόσαν καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,
wieviel und Verstorbenen inne haben,
as much as and to the dead to hold,

[733]

τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
 der großen Fluren Anteil ohne share.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: **ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως**
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735]

αὐτοδάικτοι θάνωσι,
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain may die,

[735b]

καὶ γαία κόνις
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737]

πίῃ μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738]

τίς ἂν καθαρμὸνς πόροι,
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739]

τίς ἂν σφε λούσειεν; ὁ πόνοι δόμων
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; o toils of houses

[741]

νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.
 neue mit alten vermischt mingled Übeln. evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: **παλαιγενῆ γὰρ λέγω**
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743]

παρβασίαν ὡκύποινον,
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b]

αἰώνα δ' ἐς τρίτον
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745]

μένειν, Ἀπόλλωνος εὗτε Λάιος
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laius

[746]

βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις
nabel mittigen pythischen Orakeln
mid navel Pythian oracles

[749] θνάσκοντα γέννας ἄτερ σώζειν πόλιν,
sterbend der Zeugung ohne retten Stadt,
dying of offspring without to save city,

Strophe 3

[750] [Χορός]: κρατηθεὶς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιῶν
überwältigt worden aber durch der Freunde Rat losigkeiten
having been constrained but from of friends folly

[751] ἐγείνατο μὲν μόρον αὐτῷ,
zeugte sich zwar Tod für sich selbst,
begot indeed doom for himself,

[752] πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,
Vater mörderischen Ödipus,
father killing Oedipus,

[753] ὅστε ματρὸς ἀγνὰν
der welche der Mutter reine
who of mother holy

[754] σπείρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη,
gesät habend Acker feld, wo genährt wurde,
of having sown field, where was nurtured,

[755] ρίζαν αἱματόεσσαν
Wurzel blut triefende blood stained

[756] ἔτλα· παράνοια συνάγε
ertrug· Wahn sinn vereinte
endured· madness brought together

[757] νυμφίους φρενώλεις.
Bräutigame geist rasende.
bridal mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει·
der Übel aber gleichwie Meer Woge führt·
of evils but just as sea wave carries·

[759] τὸ μὲν πίτυον, ἄλλο δ' ἀείρει
das zwar fallend, anders aber hebt empor
the indeed falling, another but lifts

[760] τρίχαλον, ὃ καὶ περὶ πρύμψαν
dreifach wellig, welches auch um Heck
triple crested, which and around stern

- [761] **πόλεως καχλάζει.**
der Stadt brodelt.
of city seethes.
- [762] **μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὥλιγου**
zwischendurch aber Abwehr durch
meanwhile but strength through
weniges of little
- [763] **τείνει, πύργος ἐν εὔρει.**
spannt sich, Turm im Breiten.
stretches, tower in breadth.
- [764] **δέδοικα δὲ σὸν βασιλεῦσι**
ich fürchte aber mit den Herrschern
I fear but with kings
- [765] **μὴ πόλις δαμασθῇ.**
nicht etwa die Stadt bezähmt werde.
lest city may be subdued.

Strophe 4

- [766] [Χορός]: **τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἄραν**
vollenden denn ur gesagter Flüche
to complete for of ancient spoken of curses
- [767] **βαρεῖαι καταλλαγαῖ.**
schwere Aus gleiche:
heavy reconciliations:
- [768] **τὰ δ' ὄλο'** οὐ παρέρχεται.
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.
the but deadly not goes by.
- [769] **πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν φέρει**
vorn am Bug aber Aus wurf trägt
prow first but casting out brings
- [770] **ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν**
der Männer Ernährer
of men earning ones
- [771] **ὅλβος ἄγαν παχυνθείς.**
Glück allzu verdickt.
prosperity too much having been thickened.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: **τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν**
welchen der Männer so sehr bewunderten
which of men so much they marvelled
- [773] **θεοὶ καὶ ξυνέστιοι**
Götter und Mit Tischgenossen
gods and table companions

[774]	πολύβατός τ' ἄγων βροτῶν, viel begangen und Wettkampf much trodden and contest der Sterblichen, of mortals,
[775]	ὅσον τότ' Οἰδίπουν τίον, wie sehr damals Ödipus ehrten, how much then Oedipus they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν die man raubende the man snatching
[777]	κῆρ' ἀφελόντα χώρας; Fluch ab genommen habenden des Landes; doom having taken away of land;

Strophe 5

[778] [Χορός]:	έπει δ' ἀρτίφρων als aber frisch besinnt since but newly minded
[779]	έγένετο μέλεος ἀθλίων wurde became elend wretched der Unglücklichen of wretched
[780]	γάμων, ἐπ' ἀλγει δυσφορῶν Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear
[781]	μαινομένα κραδία rasend seiendem raving dem Herzen with heart
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν· doppelte twin Übel vollendete- evils accomplished-
[783]	πατροφόνω χερὶ τῶν vater mörderischer Hand der patricide with hand of the
[784]	κρεισσοτέκνων ὄμμάτων ἐπλάγχθη· besser geborenen Augen wurde ab getrieben of stronger born of eyes was driven astray.

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας den Kindern aber wilde to children but savage
[786]	ἐψήκεν ἐπικότους τροφᾶς, ließ frei feindselige Nahrungen, let loose spiteful nourishments,

[787]	αἰαῖ, πικρογλώσσους ἄρας, weh, alas, bitter züngige bitter tongued Flüche, curses,
[788]	καὶ σφε σιδαρονόμω und sie eisen herrschender and them with iron ruled
[789]	διὰ χερί ποτε λαχεῖν durch Hand einst erlangen through hand at some time to obtain
[790]	κτήματα· νῦν δὲ τρέω Besitztümer· nun aber fürchte ich possessions· now but I fear
[791]	μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἐρινύς. nicht vollende krumm füßige lest may fulfil bent footed Erinys. Erinys.
[792] [Ἄγγελος]:	Θαρσεῖ τε, παῖδες μη τέρων τεθραμ μέναι. seid getrost, take courage, Kinder children der Mütter or mothers genährt Gewordene. having been raised.
[793]	πόλις πέφευγεν ἡ δε δούλιον ζυγόν· Stadt city ist entflohen has escaped diese this knechtisches slavish Joch-yoke-
[794]	πέπτω κεν ἀνδρῶν ὁ βρίμων κομπάσματα· ist gestürzt has fallen der Männer of men gewaltigen mighty Prahlereien-boastings-
[795]	πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου Stadt city aber but in in Wind stille calm und and auch also der Woge of surge
[796]	πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἔδεξατο. vielen with many Schlägen blows Bilgen Wasser bilge water nicht not empfing. did receive.
[797]	στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγγύοις schützt holds aber but Turm tower, und and Tore gates verlässlichen reliable
[798]	ἐφράξαμε σθα μονομάχοισι προστάταις· haben wir verriegelt we have fenced Einzel kämpfern single fighters Beschützern- protectors-
[799]	καλῶς ἔχει τὰ πλείστ', ἐν ἔξ πυλῷ μαστὶ· gut well steht it is die the Meisten, most, in in sechs six Tor anlagen-gate houses-
[800]	τὰς δ' ἐβδόμας ὁ σεμυὸς ἐβδομαγέτης die aber seventh siebenten but der the erhabene solemn Sieben führer seventh leader
[801]	ἄναξ Ἀπόλλων εἴλετ', Οἱ δίπου γένει Herr lord Apollon Apollo wähle sich, chose, des Ödipus of Oedipus Geschlecht to race

[802]	κραίνων vollführend fulfilling παλαιὰς alte ancient Λαΐου des Laios of Laius δυσβού λίας. Miss ratschläge. ill plans.
[803] [Χορός]:	τί δ' was what έστι πρᾶγμα aber but νεόκοτον ist is πόλει Sach verhalt matter πλέον; neu auf gekommen new to city mehr; more;
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις Stadt city σέσωσται· ist gerettet- has been saved- βασιλέες Könige kings δ' aber but όμοσποροι— gleich gesäte— same seed—
[805] [Χορός]:	τίνες; wer; who; τί δ' was what εἴπας; aber but παραφρονῶ sagtest du; did you say; wahn sinn ig bin ich I am distraught φόβω vor Furcht with fear λόγου. der Rede. of speech.
[806] [Ἄγγελος]:	φρονοῦσα bei Sinn seiend being sensible νῦν nun now ἄκουσον· höre- hear- Oι δίπου des Ödipus of Oedipus τόκοι Söhne offspring
[807] [Χορός]:	οἴ o weh 'γὼ ich I τάλαινα, Elende, wretched, μάντις Seherin seer εἰ μὲν bin ich am τῶν der of κακῶν. Übel. the evils.
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδ' und nicht nor ἀμφιλέκτως zweideutig ambiguously μὴν wahrlich indeed κατεσποδημένοι— zu Staub gemacht Gewordene— having been powdered—
[809] [Χορός]:	ἔκειθι dort there κεῖσθον; liegt ihr beide; do lie; βαρέα δ' schwere heavy aber but οὖν nun then ὅμως dennoch nevertheless φράσον. sage tell.
[810] [Ἄγγελος]:	ἄνδρες Männer men τεθνάσιν sind gestorben have died ἐκχερῶν aus out of Händen of hands αὐτοκτόνων. selbst tötender. self slaying.
[811] [Χορός]:	οὕτως so thus ἀδελφαῖς geschwisterlichen with brotherly χερσὶν ἡναίρονθ' Händen hands töteten sich they were killing ἄμμα; zugleich; together;
[812]	οὕτως so thus ό δαίμων der the Daimon daimon κοινὸς gemeinsam common ἥν war was ἀμφοῖν der Beiden for both ἄγαν. allzu. very.
[813]	αὐτὸς selbst itself δ' aber but ἀναλοῖ möge vertilgen would destroy δῆτα gewiss indeed δύσποτμον unglück liches ill fated γένος. Geschlecht. race.
[814]	τοιαῦτα solches such things χαίρειν sich freuen to rejoice καὶ und and δακρύεσθαι sich be weinen to weep πάρα· angebracht. is at hand·
[815]	πόλιν Stadt city μὲν εὖ zwar indeed gut well πράσσουσαν, gehend seiende, doing, οἱ δ' die the aber but ἐπιστάται, Vor steher, overseers,
[816]	δισσῶ zwei two στρατηγῶ, διέλαχον Feld herren, generals, erlosteten obtained by lot σφυρὴ λάτω hammer geschmiedetem hammer wrought

[817]	Σκύθη	σιδήρω	κτημάτων	παμπησίαν.
	skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.
[818]	έξουσι	δ' ήν	λάβωσιν	έν ταφῇ χθονός,
	werden haben they will have	aber but	die which	nehmen mögen they may take
			in in	Grab burial of earth,
[819]	πατρὸς	κατ'	εὔχας	δυσπότιμως
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly
				φορούμενοι.
[820]	[πόλις σέσωσται· βασιλέοιν δ' ὁμοσπόροιν]			
	[Stadt [city] ist gerettet- has been saved-		der KönigeBeide to the two kings	aber but
				gleich gesäten] of same seed]
[821]	πέπωκεν αἷμα γαῖ' ὑπ' ἀλλήλων φόνῳ.			
	hat getrunken has drunk	das Blut blood	die Erde to earth	unter by
			einander of each other	durch Mord. with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι
	o großer O great Zeus und city holding
[823]	δαίμονες, οἵ δὴ Κάδμου πύργους
	Dämonen, daemons, die wahrlich indeed des Kadmos of Cadmus Türme towers
[824]	τούσδε δύεσθε,
	diese schützt ihr, you save,
[825]	πότερον χαίρω κάποιο λύξω
	ob freue ich und werde auf heulen whether I rejoice and I will cry aloud
[826]	πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι.
	der Stadt un verehrtem Retter. of city unharmed to saviour.
[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας
	oder die geplagten wretched und un heil vollen ill fated
[830]	άτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;
	kinder lose werde ich be weinen shall I weep Kriegs führer; childless war leaders;
[831]	οἵ δῆτ' ὄρθως κατ' ἐπωνυμίαν
	die wahrlich recht gemäß Beinamen indeed rightly according to name
[832]	καὶ πολυνεικεῖς
	und viel streitige and much quarrelling

[832b]

ἀλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ.
 gingen zugrunde frevelischem Sinn.
 perished with impious thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]: ὡ μέ λαινα καὶ τε λεία γένεος Οιδίπου τ' ἄρα,
 schwarze und voll endete des Geschlechts des Oedipus und Fluch,
 black and complete race of Oedipus and curse,

[834] κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.
 böses mich Herz irgend eine überkommt falls around Kälte.
 evil me heart something comes around cold.

[835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος
 bereitete ich dem Grab Lied song

[836] Θυιάς αίματοσταγεῖς
 Thyade Bacchant blut triefende blood dripping

[837] νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως
 Tote hörend übel verhängnisvoll
 dead hearing ill fatedly

[838] θανόντας· ἦ δύσορνις ἄδε
 gestorben Seiende· wahrlich un heil vogelhaft ill omended diese
 having died· indeed un heil vogelhaft ill omended this here

[839] ξυναυλία δορός.
 Zusammen klang des Speeres.
 together music of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]: ἔξει πραξεν, οὐδ' ἀπεῖπεν πατρόθεν εὔκταια φάτις.
 vollbrachte, has brought to pass, und nicht verbot vom Vater her erbetene Weis sage,
 has brought to pass, nor denied from father prayed for saying·

[842] βουλαὶ δ' ἀπιστοι λαίου διήρκεσαν.
 Ratschläge aber ungläubige des Laios hielten vor.
 plans but untrusted of Laios have prevailed.

[843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν·
 Sorge aber um Stadt· care but around city·

[844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
 Orakel worte nicht stumpfen sich ab.
 oracles not are dulled.

[845] ιὼ πολύστονοι, τόδ' ἡργάσασθ
 io viel stöhnende, dieses habt ihr ver richtet
 much wailing, this you have wrought

[846]	,	ἀπίστον·	ἢλθε δ'	αἰακτὰ
	Unglaubliches: unbelievable:	kam came	aber but	weh klag bares wall worthy
[847]		πήματ' οὐ λόγω.		
	Leiden pains	nicht not	durch Wort. by word.	
[848]		τάδ' αύτόδηλα, προϋπτος ἀγγέλου λόγος.		
	dieses these	offen kundig, self evident;	offen bar obvious	des Boten word
				Rede- of messenger-
[849]		διπλαῖν μερὶ μναῖν διδύμα νῦν ὥρω κακά,		
	doppelten with double	Sorgen cares	zwei fache twin	nun now
				sehe ich I see
				Übel, evils,
[850]		αὐτοφόνα, δίμορα τέλεσα τάδε πάθη. τί φῶ;		
	selbst mörderische, self slain,	doppelt verhängte double fated	voll endete complete	diese these
				Leiden. sufferings.
				was what
				sage ich; I say;
[852]		τί δ' ἄλλο γ' ἡ πόνοι πόνων ἐφέ στιοι;		
	was what	aber but	anderes other	doch at least
				als than
			Mühen labours	der Mühen of labours
				häusliche; house hold;
[854]		ἄλλα γόνων, ὦ φίλαι, κατ' οὔρον		
	sondern but	der Klagen, of laments,	O Freundinnen, dear ones,	nach according to Wind Wind fair wind
[855]		έρεσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν		
	werdet rudern row	um around	Haupt head	leitendes processional
				HändenBeide with hands
[856]		πίτυλον, ὅς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται		
	Stakstange, ferry pole,	der which	immer always durch through	den Acheron of Acheron
				überquert passes
[857]		τὰν ἀστολὸν μελάγκροκον θεωρίδα,		
	die the ungeruderte the unrigged	schwarz bugige black browed		heilige Barke, state ship,
[858]		τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον		
	die the unbretetene the untrodden	dem Paean, for Paean,	die the	ohne Meer saltless
[860]		πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.		
	all aufnehmende all receiving	in into	unsichtbare unseen	und and
				Trocken Land. dry land.
[861]		ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἴδ' ἐπὶ πρᾶγος		
	aber but denn indeed	sind gekommen have come	diese these	auf upon
				Sache affair
[862]		πικρὸν Ἄντιγόνη τ' ἢδ' Ισμήνη,		
	bitteres bitter	Antigone Antigone	und both and and	Ismene, Ismene,
[863]		Θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως		
	Klage lament	der beiden Brüder- of the two brothers-	nicht not	zweideutig without doubt

[864]	οἴμαι σφ' έρατῶν ἐκ βαθυ κόλπων					
	ich meine I think	sie them	lieblichen of lovely	aus from	tief busigen deep bosomed	
[865]	στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐ πάξιον.					
	der Brüste of breasts	zu senden to send	Schmerz pain		angemessenen. befitting.	
[866]	ήμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης					
	uns us	aber but	Recht right	früher before	der Kunde of report	
[867]	τὸν δυσκέλαδόν θ' ύμνον Ἐρινύος					
	den the	schwer tönenden harsh crying	und and	Hymnus hymn	der Erinys of Erinyes	
[868]	ἰαχεῖν Ἄιδατ'					
	schreien to cry aloud	dem Hades of Hades				
[870]	ἔχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλ πειν.					
	verhassten hateful	Päan paean	darüber singen. to sing over.			
[871]	δυσαδελ φόταται πασῶν όποσαι					
	bruder unglücklichste most ill'sistered	aller of all	so viele whoever			
[872]	στρόφου ἐ σθῆσιν περιβάλ λονται,					
	Schlingen Band head band	mit Gewändern with garments	umhüllen sich, they wrap themselves,			
[873]	κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος ούδεις					
	weine, I weep,	stöhne ich, I groan,	und and	List trick	keiner no one	
[874]	μὴ' κ φρενὸς όρθως με λιγαί νειν.					
	nicht lest	etwa even	des Geistes of mind	richtig rightly	mich me	erweichen. make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ δύσφρονες,				
	io io un besonnene, io io ill minded,				
[876]	φίλων ἄπιστοι καὶ κακῶν άτρυμονες,				
	der Freunde of friends	treulos faithless	und and	der Übel of evils	unermüdliche, unwearied,
[877]	δόμους πατρώους έλόν τες				
	Häuser houses	väterliche paternal	genommen habende having taken		
[878]	μέλεοι σὺν αἰχμῇ.				
	Elende wretched	mit with	Speer spitze. spear.		

[879]	μέλεοι δῆθ' οἱ μελέους θανάτους
	Elende wretched wahrlich indeed die who elendige wretched Tode deaths
[880]	εὗρον το δόμων ἐπὶ λύμη.
	fanden sich found for themselves der Häuser of houses auf upon Verderben. ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ δωμάτων
	io io der Häuser of houses
[882]	έρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous und and bittere bitter Allein herrschaften single rule
[883]	ἰδόντες, ἥδη διήληλαχθεῖ
	gesehen habend, having seen, schon already seid aus einander getreten you were exchanged
[885]	σὺν σιδάρῳ.
	mit with Eisen. iron.
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς Οἰδιπόδα
	sehr aber wahre true des Vaters of father Ödipus Oedipus
[887]	πότνι' Ἔρινὺς ἐπέκρανεν.
	herrliche august Erinys Erinys vollendete. fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι' εὐωνύμων τετυμμένοι,
	durch through linken of left getroffen Gewordene, having been struck,
[889]	τετυμμένοι δῆθ', ὁμοσπλάγχνων
	getroffen Gewordene having been struck wahrlich, indeed, gleich Eingeweidiger of same inwards
[890]	τε πλευρωμάτων
	und der Flanken and of ribs
[891]	[Zele ost]
[892]	αἰαῖ δαιμόνιοι,
	weh gott haften, alas divine,
[893]	αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἀραί.
	weh aber gegen tönender of mutual slain Tode of deaths Flüche. curses.

[895]	διανταίαν	λέγεις	δόμοισι	καὶ
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν	πεπλαγμένους,		
	den Leibern	umher getrieben	Gewordene,	
	with bodies		driven astray,	
[897]	άναυδάτῳ	μένει		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	άραιω	τ'	ἐκ	πατρὸς
	Fluch artig curse like	und	aus	dem Vater of father
[899]	οὐ	διχόφρονι	πότμῳ.	
	nicht not	zwiespältigem with double minded		Schicksal. fate.

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει	δὲ	καὶ	πόλιν	στόνος,
	durch dringt goes through	aber	auch also	die Stadt city	Klage, groan,
[901]	στένουσι	πύργοι,	στένει		
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans		
[902]	πέδον	φίλανδρον·	μένει		
	Flur ground	männer freundliche- man loving-	verharrt remains		
[903]	κτέανα	δ'	ἐπιγόνοις,		
	Güter possessions	aber but	den Nach geborenen, to descendants,		
[904]	δι'	ῶν	αἰνομόροις,		
	durch through	deren of which	grau Verhängten, to dread doomed,		
[905]	δι'	ῶν	νεῖκος	ἔβα	Θανάτου
	durch through	welcher of which	Streit strife	ging went	des Todes of death
					Ende. end.
[907]	ἐμοιράσαντο		δ'	όξυκάρδιοι	
	ver teilten sich they divided for themselves		aber but	scharf herzigen quick hearted	
[908]	κτήμαθ',	ῶστ'	ἴσον	λαχεῖν.	
	Besitztümer, possessions,	sodass so that	gleich equal	per Los erlangen. to obtain by lot.	
[909]	διαλλακτῆρι	δ'	οὐκ		
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not		

[909b]

ἀμεμφεία φίλοις,
Tadellosigkeit
blamelessness
den Freunden,
to friends,

[910]

ούδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]:

σιδαρόπλακτοι μὲν ὅδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte iron plated zwar indeed so halten,
iron plated thus they hold,

[912]

σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte iron plated aber but die the erwarten,
iron plated thus they await,

[913]

τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
bald wohl jemand someone würde sagen, might say, wer; who;

[914]

τάφων πατρώων λαχαί.
der Gräber der Häuser väterlichen of paternal Lose. lots.

[915]

ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut tönende silent der Häuser of houses sehr very sie them

[916]

προτέμπει δαϊκτὴρ
sendet voran sends forth Töter bane bringer

[917]

γύος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
Klage selbst stöhnen, selbst leidvoll,
lamēt self wailing, self afflicting,

[918]

δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampf sinnig, baneful minded, nicht not Gutes liebend,
baneful minded, not lover of good,

[919]

ἐτύμως δακρυχέων ἐκ
wahrhaft truly Tränen tragend tear shedding aus out of

[920]

φρενός, ἡ κλαιομένας μου
des Geistes, of mind, was which be weinend weeping meiner of me

[921]

μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.
mindert diminishes dieser beiden of these zwei of two Fürsten. of lords.

Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
ist da aber zu sagen über den Elenden wretched
it is at hand but to say upon wretched
- [923] ώς ἔρξατην πολλὰ μὲν πολίτας,
dass taten beide vieles zwar Bürger, citizens,
that did you two many indeed
- [924] ξένων τε πάντων στίχας
der Fremden und aller Reihen
of strangers and of all ranks
- [925] πολυφθόρους ἐν δαι.
viel verderbende in Schlacht.
much destroying in battle.
- [926] δυσδαιμῶν σφιν ἄ τεκοῦσα
un heil voll ihnen die geboren habende
ill fated to them the having borne
- [927] πρὸ πασᾶν γυναικῶν
vor allen Frauen
before of all women
- [928] ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
soviel wie kinder gebärend heißen.
how many child bearing are called.
- [929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
Sohn den der eigenen Gatten selbst
child the of her husband her self
- [930] θεμένα τούσδ' ἐτεχ', οἱ δ' ὥδ'
gesetzt habend diese gebar, die aber so
having set these bore, they but thus
- [931] ἐτελεύτασαν ὑπ' ἀλλαγόφονοις
starben unter einander mordenden
they ended by mutual murderers
- [932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.
Händen gleich gesäten.
with hands same seeded.

Strophe 5

- [933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
gleich gesäte wahrliech und ganz zugrunde Gegangene,
same seed indeed and all destroying,
- [934] διατομαῖς οὐ φίλαις,
Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
with divisions not friendly,

- [935] **έριδι** **μαινομένα,**
Streit
with strife
rasend seiender,
raging,
- [936] **νείκεος** **ἐν τελευτῇ.**
des Zanks
of strife
in
in
Ende.
end.
- [937] **πέπαυται** **δ'** **έχθος,** **ἐν δὲ γαίᾳ**
ist aufgehört
has ceased
aber
but
Feindschaft,
enmity,
in
in
aber
but
Erde
earth
- [938] **ζόα** **φονορύτω**
Lebendiges
lives
blut gepflügter
with blood bespattered
- [939] **μέμεικται·** **κάρτα** **δ'** **εἰσ'** **ὅμαιμοι.**
ist vermischt.
are mingled.
sehr
very
aber
but
sind
are
gleich blütige.
same blood.
- [940] **πικρὸς** **λυτὴρ** **νεικέων** **ό** **πόντιος**
bitterer
bitter
Löser
releaser
der Zänke
of quarrels
der
the
meerische
sea borne
- [941] **ξεῖνος** **ἐκ πυρὸς συθεὶς**
Fremdling
stranger
aus
from
Feuer
of fire
zusammen geschmolzen worden
having been put together
- [942] **θακτὸς** **σίδαρος·** **πικρὸς** **δὲ** **χρημάτων**
gehärtetes
tempered
Eisen.
iron.
bitter
bitter
aber
but
der Vermögen
of goods
- [943] **κακὸς** **δατητὰς** **Ἄρης** **ἀρὰν** **πατρῷ||αν**
schlechter
evil
Zuteiler
divider
Ares
Ares
Fluch
curse
väterlichen
paternal
- [944] **τιθεὶς** **ἀλαθῆ.**
setzend
placing
wahr.
unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: **έχουσι** **μοῖραν** **λαχόντες** **οἱ μέλεοι**
haben
have
Anteil Schicksal
portion
gelost habende
having obtained
die
the
Elenden
wretched
- [946] **διοδότων** **άχθέων·**
der durch getragenen
of passing through
Lasten.
of burdens.
- [947] **ὑπὸ δὲ σώματι γῆς**
unter aber
under but
dem Leib
body
der Erde
of earth
- [948] **πλοῦτος** **ἄβυσσος** **ἴσται.**
Reichtum
wealth
abgrund tief
unfathomable
wird sein.
will be.

- [949] ιώ πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit vielem auf geblüht habende
io with many having blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν.
Mühen Geschlecht-offspring.
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die letzten last aber indeed riefen laut cried aloud
- [952] Ἀραι τὸν ὄξὺν νόμον, τετραμμένου
Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] παντρόπω φυγῆ γένους.
all wendigen with all turning Flucht with flight des Geschlechts of race.
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,
steht aber indeed der Ate Sieges zeichen in in den Toren,
stands indeed of Ate trophy in gates,
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἐληξε δαίμων.
endete ended Daimon.
- [957] [Ἴσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.
du aber starbst you died getötet habend. having killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες
mit dem Speer aber starbst with spear but you died
- [960] μελεο παθής.
elend leidend. wretched suffering.
- [962] ἵτω δάκρυ.
es gehe Träne. let it go tear.
- [964] κατακτάς.
getötet habend. having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἡέ.
oder.
or.

[966b] [Ισμήνη]: 
oder.
or.

[967] [Άντιγόνη]: **μαίνεται γύοισι φρήν.**
tobt
raves
mit Klagen
with laments
Sinn.
mind.

[968] [Ισμήνη]: **έντὸς δὲ καρδία στένει.**
innen
within
aber
but
Herz
heart
stöhnt.
groans.

[969] [Άντιγόνη]: **ἴω ίω πάνδυρτε σύ.**
io io all beklagte
io io all wailing
du.
you.

[970] [Ισμήνη]: **σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.**
du aber wiederum
you but again
und und
and and
all elend.
all wretched.

[971] [Άντιγόνη]: **πρὸς φίλου ἔφθισο.**
von Seiten
by
des Freundes
friend
gingst zugrunde.
you perished.

[972] [Ισμήνη]: **καὶ φίλον ἔκτανες.**
und den Freund
and friend
tötetest.
you slew.

[973] **διπλᾶ δ' ὄραν**
doppelte
double
aber
but
zu sehen
to see

[975] [Άντιγόνη]: **ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.**
Leiden
pains
dieser
of these
diese
these
von nahe.
from near.

[976] [Ισμήνη]: **πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.**
nahe
near
Bruder
brother
der Brüder.
of brothers.

[977] [Χορός]: **ἴω Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,**
io Moira
io Fate
schwer zuteilende
heavy giving
elend,
wretched,
Herrin
lady
und and
des Ödipus
of Oedipus
Schatten,
shadow,

[979] **μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενής τις εἶ.**
schwarze
black
Erinys,
Erilys,
wahrlich
indeed
groß stark
mighty strong
irgendeine
some
bist.
you are.

Antistrophe 6

[980] [Άντιγόνη]: 
oder.
or.

[980b] [Ισμήνη]: 
oder.
or.

- [981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα** **πήματα**
schwer sehbar Leiden
hard to see sufferings
- [982] [Ισμήνη]: **ἔδει ξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.**
zeigte aus Flucht mir.
showed out of flight to me.
- [983] [Ἀντιγόνη]: **ούδ'** **ἴκεθ'** **ώς** **κατέ κτανεν.**
und nicht kam wie er tötete.
nor came as he slew.
- [984] [Ισμήνη]: **σωθεὶς** **δὲ πνεῦμ'** **ἀπώ λεσεν.**
gerettet worden aber Atem verlor.
having been saved but breath he lost.
- [985] [Ἀντιγόνη]: **ἄλεσε** **δῆτ'** **ἄγαν**
vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.
- [986] [Ισμήνη]: **καὶ τὸν ἔνοσφισεν.**
und den entwendete.
and the he appropriated.
- [987] **τάλαν** **πάθος.**
wehe Leiden.
alas suffering.
- [989] [Ἀντιγόνη]: **δύστονα** **κήδε'** **όμαίμονα.**
unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.
- [990] [Ισμήνη]: **δίυγρα** **τριπάλτων** **πημάτων.**
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.
- [991] [Χορός]: **ἰὼ** **Μοῖρα** **βαρυδότειρα** **μογερά,** **πότνιά** **τ'** **Οἰδίπου** **σκιά,**
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oedipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,
- [993] **μέλαιν' Ἔρινύς, ἢ** **μεγα σθενής** **τις** **εἶ.**
schwarze Eriny, wahrliech irgend eine bist.
black Erinys, indeed some you are.
- [994] [Ἀντιγόνη]: **σὺ τοί νιν οἴσθα δια περῶν—**
du ja ihn weißt durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

- [995] [Ισμήνη]: **σὺ δ' οὐ δὲν ὕ στερος μαθών—**
du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—
- [996] [Ἀντιγόνη]: **ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,**
als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

[997] [Ισμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὄλοὰ λέγειν.
verderbliche zu sagen.
baneful to say.

[999] [Ισμήνη]: ὄλοὰ δ' ὄραν.
verderbliche aber zu sehen.
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ίώ πόνος—
io Mühe—
io toil—

[1001] [Ισμήνη]: ίώ κακά—
io Übel—
io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
den Häusern und der Erde.
in houses and in earth.

[1003] [Ισμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
vor allen aber mir.
before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
und das Vorne ja mir.
and the forward indeed to me.

[1005] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
io io übel verhängter Übel,
io io of ill fated of evils,
Herr, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάντα πολυπονώτατοι.
io io alle viel mühend ste.
io io all most much toiling.

[1007] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δαιμονῶντες ἄτα.
io io dämon rasende durch Unheil.
io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
io io, wo where sie werden setzen der Erde;
io io where them we will place of earth;

[1009] [Ισμήνη]: ίώ, ὅπου σ τι τι μιώ τατον.
io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste,
io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
io io bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦντα καὶ δόξαντ'
scheinende seeming und für beschlossen gehaltene
seeming and having seemed
άπαν γέλλειν με χρὴ
zu verkünden to announce mich
it is necessary me

[1012]	δῆμος des Volkes of people	προβούλοις Vor beratern to councillors	τῆσ δε dieser of this	Καδμείας kadmeischen Cadmean	πόλεως. Stadt- of city-
[1013]	'Ετεοκλέα Eteokles Eteocles	μὲν τόνδ' zwar indeed	τόνδ' diesen this	ἐπ' in on account of	εὖ νοίᾳ Wohlwollen goodwill
[1014]	θάπτειν zu bestatten to bury	ἔδοξε man beschloss it seemed	γῆς der Erde of earth	φίλαις lieben with dear	κατασκαφαῖς. Grab senkungen- excavations-
[1015]	στυγῶν verabscheuend hating	γὰρ denn for	ἐχθροὺς Feinde enemies	θάνατον Tod death	εἵλετ' wählte chose
[1016]	ἱερῶν heiligen of holy	πατρῷων väterlichen of ancestral	δ' aber but	ὅσιος fromm pious	ἄν selind being
[1017]	τέθυκεν ist gestorben has died	οὐ περ wo where indeed	τοῖς den for the	νέοις Jungen young	θυήσκειν zu sterben to die
[1018]	οὕτω so thus	μὲν zwar indeed	ἀμφὶ über about	τοῦνδ' dieses of this	ἐπέ σταλται ist befohlen has been ordered
[1019]	τούτου dieses of this	δ' aber but	ἀδελφὸν Bruder brother	τοῦνδε diesen this	Πολυνείκους Polyneikes of Polynices
[1020]	ἔξω hinaus outside	βαλεῖν zu werfen to cast	ἀθαπτον, un bestattet, unburied,	ἀρπαγὴν Raub prey	κυσίν, den Hunden, to dogs,
[1021]	ώς als as	ὄντ' seiend being	άναστατῆρα Um stürzer up setter	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	χθονός, Erde, of land,
[1022]	εἰ μὴ wenn if	θεῶν der Götter of gods	τις irgendeiner someone	ἐμποδὼν im Wege in the way	ἔστη stellte sich stood
[1023]	τῷ τοῦδε. dem to the	·	ἄγος Frevel pollution	δὲ καὶ aber but	θανὼν gestorben having died
[1024]	θεῶν der Götter of gods	πατρῷων, väterlichen, ancestral,	οὓς welche whom	άτι μάσας entehrt habend having dishonoured	όδε dieser this
[1025]	στράτευμ' Heer army	ἐπακτὸν angeheuert imported	ἐμβαλὼν hinein geworfen habend having cast in	ἥρει nahm was taking	πόλιν. die Stadt. city.
[1026]	οὕτω so thus	πετηνῶν der Vögel of winged	τοῦνδε diesen this	ὑπ' von by	οἰωνῶν den Vogel zeichen of omens
					δοκεῖ scheint seems

[1027]	ταφέντ' bestattet worden having been buried	ἀτί μως unehrenhaft dishonorably	τού πιτί μιον die Strafe the penalty	λαβεῖν, zu erhalten, to receive,
[1028]	καὶ μήθ' und noch and nor	όμαρ τεῖν zu begleiten to attend	τυμ βοχάσ Grab trägerische grave digging	χειρώ ματα Hand werke labors
[1029]	μήτ' noch nor	όξυμόλ ποις hell singenden with shrill singing	προσ σέβειν zu verehren to approach	οίμώγ μασιν, Klage rufen, wailings,
[1030]	ἀτί μιον unehrenhaft dishonored	εἰ ναι δ' zu sein to be aber but	έκ φορᾶς der Aus tragung of procession	φίλων der Freunde of friends
[1031]	τοιαῦτ' Solches such things	ἔδοξε man beschloss it seemed	τῷ δε diesem to this	Καδ μείων der Kadmaer of Cadmeans
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἔγώ δε ich aber but	Καδ μείων der Kadmaer of Cadmeans	γε προστάταις doch Vor stehern to protectors	λέγω. sage: I say:
[1033]	ἢν μή τις wenn nicht not irgendjemand someone	ἄλλος τόν δε anderer other diesen this	συνθάπτειν mit begraben to bury with	θέλῃ, möge wollen, may want,
[1034]	ἔγώ σφε θάψω ich ihn him werde begraben I will bury	κάνα κίνδυνον und auf and into Gefahr danger	βαλῶ werde werfen I will throw	
[1035]	Θάψασ' begraben habend having buried	ἀδελφὸν τὸν εἶμόν εὐδ' Bruder brother den the meinen my, und nicht nor	αἰσχύνομαι schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	ἔχουσ' habend having	ἄπιστον τήνδ' ungesetzliche unbelievable diese this	ἀναρχίαν πόλει. Anarchie lawlessness der Stadt. to city.	
[1037]	δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχνον, οὖ πεφύκαμεν, furchtbar das gemeinsame Eingeweide, terrible common inward, deren wir gewachsen sind, we have grown,			
[1038]	μητρὸς ταλαινῆς κάπο δυστήνου πατρός. der Mutter elend und von unglücklichen of mother wretched and from ill fated des Vaters. of father.			
[1039]	τοιγάρ θέλουσ' denn ja wollend indeed for willing	ἄκοντι κοινώνει κακῶν dem Unwilligen teilt an Übeln to the unwilling shares of evils		
[1040]	ψυχή, θανόντι ζῶσα συγγόνῳ φρενί. Seele, dem Gestorbenen lebend verwandtem Sinn. soul, to the dead living to the kinsman mind.			
[1041]	τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ κοιλογάστορες dieses aber Fleische hohl bauchige of this but flesh belly ed			

[1042]	λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκησάτω τινί. Wölfe werden zerreißen: nicht möge denken jemandem. wolves will tear· not let think to anyone.
[1043]	τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ, Grab denn ihm und Grab senkungen ich, tomb for to him and diggings I,
[1044]	γυνή περ οὖσα, τῷδε μηχανήσομαι, Frau doch seiend für diesen werde bewerkstelligen, woman indeed being for this I will contrive,
[1045]	κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλῷ ματος. im Schoß tragend des leinenen Gewandes. in bosom carrying of linen of robe.
[1046]	καύτῃ καλύψω, μηδέ τῷ δόξῃ πάλιν. und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder- and self I will cover, nor to anyone may seem again-
[1047]	Θάρσει, παρέ σται μη χανῇ δραστήριος. fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig. take courage, will be present device effective.
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε. ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses. I say city you not to force these.
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ σὲ μὴ περισσὸν κηρύσσειν εμοί. ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir. I say you not needlessly to proclaim to me.
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς γε μέν τοι δῆμος ἐκ φυγῶν κακά. rau zwar jedoch Volk entflohen Übel. harsh indeed however people having escaped evils.
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν· ἄθα πτος δ' οὖτος οὐ γενή σεται. mach rau- unbestattet aber dieser wird werden. be rough- unburied but this one will become.
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' ὁν πόλις στυγεῖ, σὺ τι μήσεις τάφω, aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab, but whom city hates, you will honor with tomb,
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἡδη τὰ τοῦ δε διατετί μηται θεοῖς. schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern. already the of this has been honored by gods.
[1054] [Κῆρυξ]:	οὔ, πρίν γε χώραν τήν δε κινδύνῳ βαλεῖν. nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen. no, before indeed land this here into danger to cast.
[1055] [Ἀντιγόνη]:	παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημείβετο. leidend schlecht mit Übeln vergalt er. having suffered badly with evils he was repaying.
[1056] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' εἰς ἄπαν τας ἀνθ' ἐνδέ τόδ' ἔργον ἦν. aber auf statt eines dies Werk war. but against all in place of one this deed was.

[1057] [Ἀντιγόνη]:	έρις περαί νει μῦθον ύστάτη θεῶν.	Streit strife vollendet brings to an end Rede speech letzte last der Götter. of gods.
[1058]	έγώ δὲ θάψω τόν δε- μὴ μακρηγόρει.	ich I aber but werde begraben I will bury diesen- this man- nicht not rede lang. speak at length.
[1059] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπεννέπω δ' έγώ.	aber but eigen willig self willed sei, be, ich untersage I forbid aber but ich. I.
[1059b] [Χορός]:	φεῦ φεῦ.	weh weh. alas alas.
[1060]	ὦ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς	o groß prahlende o great boasting und and Geschlecht verderbende race destroying
[1061]	Κῆρες 'Ερινύες, αἵτ' Οἰ διπόδα	Keren Keres Erinnynen, Erinyes, die who Ödipus Oedipus
[1062]	γένος ώλεσατε πρυμνόθεν οὕτως,	Geschlecht race habt vernichtet you destroyed von Grund auf from the root so, thus,
[1063]	τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μή σωματι;	was what soll ich leiden; shall I suffer; was what aber but tue ich; do I; was what aber but möge ich ersinnen; may I plan;
[1064]	πῶς τολμήσω μήτε σε κλαίειν	wie how werde ich wagen shall I dare weder nor dich you zu beweinen to weep
[1065]	μήτε προπέμπειν έπι τύμβον.	noch nor zu geleiten to escort zum to Grab- tomb-
[1066]	ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι	sondern but fürchte mich I fear und wende mich ab and I turn away
[1067]	δεῖμα πολιτῶν.	Furcht dread der Bürger. of citizens.
[1068]	σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων	du you ja indeed doch surely vieler of many Trauernder of mourners
[1069]	τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος	wirst du werden; you will get; jener that aber but der the Unglückliche wretched ohne Klaglied unlamented
[1070]	μονόκλαυτον έχων θρήνον άδελφης	ein fach beweinten single wailing habend having Klaggesang dirge der Schwester of sister

- [1071] εἰσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι το;
er geht· wer wohl nun die würde glauben;
goes· who would then the be persuaded;
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω
möge tun etwas Stadt und nicht möge tun
let do something city and not let do
- [1073] τοὺς κλαίοντας Πολυνείκη.
die the Weinenden weeping Polyneikes.
the Polyneices.
- [1074] ἡμεῖς μὲν ἴμεν καὶ συνθάψομεν
wir we zwar indeed gehen we go und mit begraben wir
we indeed go and we will bury with
- [1075] αἵδε προπομποί. καὶ γὰρ γενεᾶ
diese here Voraus führer. und and for dem Geschlecht
these here escorts. and for kindred
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, πόλις ἄλλως
gemeinsam dies Schmerz, und Stadt anders
common this pain, and city otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια.
zuweilen preist die das Gerechte.
at another time praises the just things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ἡμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις
wir we aber zugleich mit diesem, so wie auch und Stadt
we but together with this, as and city
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ.
auch das Gerechte lobt mit.
and the right together praises.
- [1080] μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ἴσχὺν
mit denn für Seligen und und Kraft
with for the blessed and of Zeus strength
- [1081] ὅδε Καδμείων ἦρυξε πόλιν
dieser der Kadmäer schützte Stadt
this man of Cadmeans warded off city
- [1082] μὴ ὑνατραπῆναι μηδ' ἀλλοδαπῷ
nicht um gestürzt zu werden noch fremdem
not to be overturned nor by foreign
- [1083] κύματι φωτῶν
Woge der Männer by wave of men
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα.
über flutet zu werden am the meisten.
to be flooded the mostly.